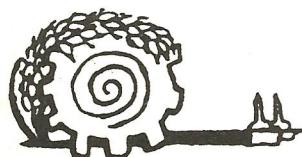


# XIN TANG

## New China

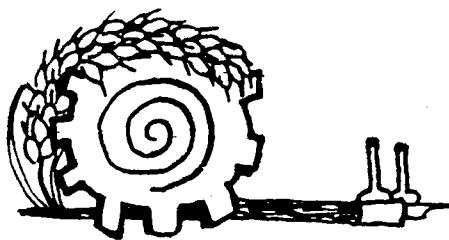
Di-jiu qi Yijiu baba nian Shi'eryue

No.9 December 1988



ISSN0731—0897

ISSN0731—0897



**XIN TANG  
NEW CHINA**

Di-jiuqi Yijiubabanian Shi'eryue

No.9 December 1988

---

Bianji:

Mei Weiheng  
Wang Yiming  
Zhang Liqing

Chubanren:

Mei Weiheng  
Zhang Liqing

---

*XIN TANG* shi yi zhong fei-yinglixing d chubanwu. Ruguo ni yao kan, qing lai xin xiang women suoqu. *XIN TANG* hen xuyao peng-you d zhichi he bangzhu. Ruguo ni yuanyi, qing juanqian gei *XIN TANG*. Shumu bu zai duo, san-wu kuai dou shi hen da d guli. Danshi qing buyao mianqiang. Zhipiao qing kai gei *XIN TANG*. Dizhi shi:

*XIN TANG*  
P.O. Box 254  
Swarthmore, PA 19081  
USA

---

*XIN TANG* you banquan  
1988 by *XIN TANG*

### Xin Tang Di-9 Qi Mulu

•Zhuanlun •

Wang Jun: Hanyu Pinyin de Kuoda Yingyong he Wanshanhua

Wang Naican: "Sanshi er Li, Ren Zhong Dao Yuan"

Wu Wenchao: Zhongguo Xuyao Zimu Wenzi

Zhang Liqing: Pinyin Zhongwen d Shengdiao Shi Bixu You d Ma?

Qian Yuzhi, Li Shuo: Zimu Biaodiao de Yanjiu

Victor H.Mair: Guanyu Bianxie Yin Xu Cidian de Yi Feng Xin

•Pinyin Diannao •

Guo Xiao, Chen Zhiqiang: Yinjie Dazhonghua de Ciyu Chuliji Shidai—Fangwen  
Zhou Youguang Xiansheng

Yin Binyong: Pinyin Diannao Poshii Renmen Zhubian Wenfeng

Wu Yue: Diannao Daziji Bangzhu Wo Congshi Wenxue Chuangzuo

Jin Huishu: Pinyin-Hanzi Zhubianfa Zhong Xuyao Shaoliang Dingxingzi

Zhangwo Pinyin Diannao Bing Bu Nan (Henan Tongxun)

Guoji Zhongwen He Dongfang Yuwen Diannao Chuli Huiyi Zai CANADA Juxing

•Er Tong Yuandi •

•Wenxue •

Xiao Xie de Chang Bizi, Xiazi Mo Xiang, Chunmei Mimi Youji(Rui Luobin),  
Dengta Xia de Xiehou (Zhang Litian), Huangli he Laoying(Liqing), Wu Huagu Shu (Xu Hongxin)

•Guwen Xuandu • Zhuangzi Jiexuan

•Xue Hanyu • 1.Zai Beijing

•Duzhe Laixin •

•Xiaoxi •

Jinian Hanyu Pinyin Fang'an Gongbu 30 Zhoulian

Hanyu Pinyin Zhengcifa Jiben Guize Zhengshi Gongbu

Zhang Zhigong Xiansheng de Shuangwen Jiaoxue Shisan

Hangzhou Shisan Hanyu Pinyin Jiaoxue Xin Fangfa

•Xinshu Yugao •

Hanyu Pinyin he Zhengcifa

## New China No.9 Contents

• Articles •

- Wang Jun: Perfecting Hanyu Pinyin and Broadening Its Use
- Wang Naican: "Established at Age Thirty, but the Task is Heavy and the Way is Long"
- Apollo Wu: China Needs an Alphabetical Script
- Zhang Liqing: Must Written Chinese Have Tones Indicated?
- Qian Yuzhi, Li Shuo: Research on Alphabetical Spelling of Tones
- Victor H.Mair: A Letter Concerning the Compilation of an Alphabetically Ordered Dictionary

• Pinyin and Computers •

- Guo Xiao, Chen Zhiqiang: Welcoming the Era of the Popularization of Word Processors—  
An Interview with Professor Zhou Youguang
- Yin Binyong: Pinyin Computers Force People to Change Their Writing Styles
- Wu Yue: Using a Computerized Chinese Typewriter to Help in Creative Writing
- Jin Huishu: Few Special Spellings Are Required for "Automatic Conversion from Pinyin to Chinese Characters"
- It Is Not Difficult to Master Pinyin Computers (report from Henan)
- International Computer Conference Held in Toronto in 1988 (report from Canada)

• Children's Corner •

• Literature •

- Little Xie's Long Trunk, The Adventures of Chunmei and Mimi (illustrated serial by Rui Luobin), Encounter beneath the Lighthouse, The Oriole and the Eagle (Liqing), The Fig Tree (Xu Hongxin)

• Classical Chinese Selection •      A Passage from the Zhuangzi

• Learning Mandarin •      Lesson 1: In Peking

• Letters from Readers •

• News •

Commemoration of the Thirtieth Anniversary of the Promulgation of the Scheme for Hanyu Pinyin

Official Promulgation of the Basic Orthographical Rules for Hanyu Pinyin

The Bilingual Pedagogical Experiment of Zhang Zhigong

Hangzhou Experiments with a New Pedagogy Using Pinyin

Announcement of a New Book: "Chinese Romanization: Pronunciation and Orthography"

# Hanyu Pinyin de Kuoda Yingyong he Wanshanhua

*Wang Jun*

Genju 1986 nian zhaokai de Quanguo Yuyan Wenzi Gongzuo Huiyi shang gongtong de renshi, guanyu Hanyu pinyinhuā wenti, shi jianglai de shiqing, xianzai bumang zuochu jielun; danshi, jinhou rengnan yao jixu tuixing <<Hanyu Pinyin Fang'an>>, zhubu kuoda ta de yingyong fanwei, bing yanjiu, jiejue shi yong zhong de shiji wenti. Zhe yi dian shi jianding buyi de. Zhe ji fuhe dangqian de shiji xuyao, ye you li yu guojia wenhua jiaoyu de puji he wuzhi wenming yu jingshen wenming de jianshe.

Fangzhen renwu yijing queding, women jiu yao zhashi, wenbu, jiji de jinxing. Jue bu neng you renhe dongyao.

<<Hanyu Pinyin Fang'an>> gongbu 30 nian lai, Hanyu pinyin budan zai yuwen jiaoxue he yunyong shang(baokuo zhuyin shizi, duiwai hanyu jiaoxue, shaoshu minzu shuangyu jiaoxue, suji, teshu jiaoyu ru longyaren shouyu deng), zai tuiguang putonghua fangmian, zai renming diming de yixie he keji shuyu de zhiding he guifanhua, biaozhunhua fangmian, yiji yunyong zai ge zhong tongxun shouduan shang (ru pinyin dianbao, qiyu, dengguang tongxin) deng fangmian, erqie zai wenxian gongzuo de biaozhunhua, qingbao, ziliao, tushu, dang'an de bianpai jiansuo he yuyan wenzi dejisuanji xinxi chuli deng fangmian, dou yijing fahui chu juda de zuoyong. Tebie shi zai xiaoxue yuwen jiaoxue fangmian, Hanyu pinyin de zuoyong shi wuke-fouren de. Liru, jin ji nian lai, cong Heilongjiang Sheng kaishi, houlai kuoda dao quanguo de xiaoxue yuwen "zhuyin shizi, tiqian du xie" jiaoxue shiyan, qude le kexi de chengji, xianshi Hanyu pinyin duogongneng de zuoyong. You daliang huoshengsheng de shishi he jingguo fanfu heshi de shuju he shiyan baogao keyi zuozheng.

You ren shuo, muqian jisuanji shuru youle jibai zhong Hanzi bianma fang'an, hai keyi jinxing tuxiang xinxi chuanzhen chuanshu, yinci Hanyu pinyin yijing meiyou duo da de biyao, zhishao shi keyou-kewu de le. Bu! Bu shi keyou-kewu, er shi yaoqiu geng poqie, geng gao le. Qishi, duo yi zhong bianma dengyu duo yi zhong fangyan, jisuanji ruanjian ruguo quefa tongyi de guifan he biaozhun, bujin xianghu jian shi yong hen bu fangbian, bu neng jinru Tianji wangluo xitong, fenxiang he gongxiang xinxi

ziyuan, erqie zaocheng yanzhi gongzuo de dallang chongfu laodong, langfelle renli, wuli he caili. Women bing bu yigai fandui Hanzi bianma, danshi women renwei bianma bixu tongguo youxuan, queli biaozhun, er Hanyu pinyin shurufa queshi juyou geng da de youyuexing: Ta nenggou paichu dui ren de siwei de ganrao, zuodao blaoda chuanshu he siwei tongbu, erqie youzhuyu yuyin shuru he rengong zhineng de yanjiu. Jin jian nian lai, duo zhong Hanyu pinyin shuru de yuci chuliji de yanzhi chenggong, Hanyu pinyin de zuoyong shi youmu-gongdu de.

Hanyu pinyin de wanshanhua, bu shi yao xiugai <<Hanyu Pinyin Fang'an>> huozhe yong qita de fang'an qu qudai ta. Yinggai qiangdiao, zhege fang'an shi guojia zhiding gongbu de fading biaozhun, ta you shenhou de lishi jichu he guangfan de qunzhong jichu, shi yi ge kexue shiyong de fang'an, women yinggai nuli tuixing. Danshi, xiang Hanyu pinyin tongyinci de qufen, Hanyu pinyin zhengcifa de biaozhun, Hanyu pinyin Jishu yingyong zhong de biaodiaofa deng, shi xuyao yanjiu jiejue de. 1988 nian, Guojia Jiaoyu Weiyeuanhui he Guojia Yuyan Wenzi Gongzuo Weiyeuanhui Tianhe gongbulu <<Hanyu Pinyin Zhengcifa Jiben Guize>>, jiu shi Hanyu pinyin wanshanhua de chengguo zhi yi.

Kexue jishu de jinbu he gixin, bukebimian de jianghui tuidong yuwen gongju de fazhan. Yuwen gongju de xiandaihua he dazhonghua shi bukedidang de shidai chaoliu, zhe gen Hanzi jixu baichi wei Zhongguo renmin de fading wenzi, bu shi huxiang paichi, er shi xiangfu-xiangcheng de. Xiwang zai Hanyu pinyin de yanjiu shang, ye neng tuixiang yi ge xin de gaodu.

## Jinian HP Fang'an Gongbu 30 Zhouonian

1988 nian 11 yue 19 ri, Guojia Jiaowei he Guojia Yuwei zai Quanguo Zhengxie Litang longzhong zhaokai Jinian Hanyu Pinyin Fang'an gongbu 30 Zhouonian zuotanhui.

Huiyi you Guojia Jiaowei fuzhuren Liu Bin zhuchi. Guojia Jiaowei fuzhuren Teng Teng, Guojia Yuwei zhuren Chen Yuan xian-hou jiu Fang'an zai ge fangmian de yingyong zuole fayan. Zhongguo wei changwei Hu Qiaomu, Quanguo Zhengxie fuzhuxi Qian Xuesen, Hu Sheng ye canjiale zuotanhui, bingqie zuole zhongyao jianghua.

Canjia zuotanhui de you yuwenjie, jiaoyujie, xinwenjie he chubanjie de zhuanjia, xuezhe, shehui zhiming renshi yue 150 ren.

Huihou, fangyingle zhuan i luxiangjian <<Zhongguo Renmin Wenhu Shenghuo Zhong de Dashi — Jinian Hanyu Pinyin Fang'an Gongbu 30 Zhouonian>>. Lingwai, haiyou jii zhong dianzi jisuanji he dianzi daaziji wei canjia huiyi de ren zuole "HP shuru, zdong zhuanhuan hanzi shuchu" debiaoyan.

# SANSHI ER LI, REN ZHONG DAO YUAN

-- Jinian Hanyu Pinyin Fang'an Gongbu  
30 Zhounian

Henan Sheng Yuyan Wenzi Gongzuo Weiyuanhui

mishuzhang Wang Naican

HANYU PINYIN FANG'AN dansheng yijing 30 nian le. "Sanshi er li", ren dao 30 sui zhege nianling, biaozhizhe yijing shi chengren le, yijing chengshu le. 30 nian lai, HANYU PINYIN FANG'AN zai qunzhong zhong tuixing, zai yingyong zhong fazhan, zai shijian zhong zhuhu wanshan, xianzai yijing dingtian-lidi, zai shehuizhuyi "Lang ge wenming" jianshe zhong da xian shenshou le.

1958 nian Quanguo Henan Daibiao Dahui gongbu HANYU PINYIN FANG'AN de shihou, mudi Jin zaiyu"wei hanzi zhuyin lai bangzhu shizi he tongyi duiyin, duiyu gaixin xuexiao yuwen jiaoxue, tuiguang putonghua, shaочu wenmang, dou jiang ql tuijin zuoyong."Duanduan 30 nian de shijian, ta you zai yunyong yu xulie suoyn, zhongwen diannao, pinyin dianbao, sheji qiyu tongxun, zhiding gongye chanpin daihao, chuangzao shaoshu minzu wenzi, zhiding longyaren Hanyu shouzhi zimu, bangzhu waiguoren xuexi Hanyu deng fangjian bengfa chu le canlan de huohua, fahui le juda de zuoyong. Jin nian lai, LIAONINGGUO jueding caiyong Hanyu pinyin zimu zuowei pinxie zhongguo renming, diming de biaozhun; guoji biaozhunhua zuzhi jueding caiyong Hanyu pinyin zuo wei pinxie hanyu de guojia biaozhun, biaoming le HANYU PINYIN FANG'AN yijing bu jin shi ZHONGHUA RENMING GONGHEGUO de guojia biaozhun, erqie cheng wei guoji biaozhun. Ta xiang yige zhihui feisan de juren, maijie Jiaojian de busa zou xiang shijie, dongshangle guoji wutai. Zai Jinian HANYU PINYIN FANG'AN dansheng 30 zhounian de shihou, women yinggai wei ta de Jiankang chengzhang he guanghui yeji er gaoxing, er yinhang-gaoe.

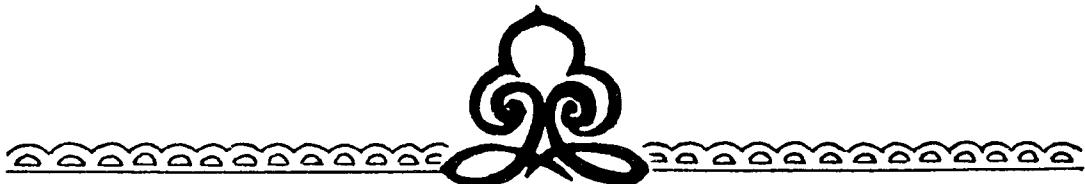
Jin ji nian lai, xiaoxue yuwen "Zhuyin shizi, tiqian du-xie" jiaoxue gaige shiyan de chenggong, shi 7 sui de wawa xuehui Hanyu pinyin, nenggou zhithu yinfie jiu keyi dushu, xie duanwen. Guoqu xiaoxue yuwen jiaoxue xian shizi, hou dushu bian-chengle xianzai xian dushu hou shizi, huo bian dushu bian shizi, chanshengle "nanyi xiangxin" de xiaoguo. Tiqian du xie, ertong zaoqi zhili kaifa suo chansheng de shenyuan yingxiang, xianzai guji de zai gao ye bu hui guofen. Shang bu jubei jingxing "zhuyin

shizl,tiqian du-xie"shyan tiaojian de xiaoxue dianjianji yuwen jiaoshi, Hanyu pinyin he Putonghua guoguan yihou jingxing zhihu yinjie jiaoxue, shiyong quanguo tongbian de xiaoxue yuwen keben, ye keyi shi chu ru xiaoxue de ertong tiqian du-xie,zhili dedao zaoqi kaifa,yuyan dedao fazhan,nengli zhuyao shi yuedu he lijie nengli dedao ti gao.Zhi gaile zheme yi diandian,jiu chanshengle yi zhong shenqiban de zuoyong,shuomingle Hanyu pinyin you wuqiong de weili he qiangda de shengmingli.Youyu zhe tiao daolu shi tong xiang zhishi he zihui damen de yangguan dadao,yijing yinqile guangda jiaoshi, xuesheng jiazhang he shehui youguan fangmian de jida xingqu.Wo sheng de YANSHI, MENGJIN liang ge xian jiaoyuju de tongzhi zhuazhule zhege"xinfendian",cong xiaoxue yuwen jiaoshi Hanyu pinyin, Putonghua quannian peixun rushou,yi nian puji le gaijin Hanyu pinyin jiaoxue,damianji de tigaole xiaoxue yuwen jiaoxue zhiliang,tuiguang Putonghua gongzuo ye youle tupoxing de jinshan.

Bu yong bianma de pinyin shuru zidong zhuanhuan hanzi shuchu de yuci chuliji yijin wenshi.Zhe zhong Zhongwen xinxi chuiiji fahui le Hanyu pinyin he hanzi gezi youdian, yudao bu hui xie de zi, zhiyao shuru tamen de Pinyin, jisuanji jiu ziji zhuanhuan chu suo xuyao de hanzi.Xuehui pinyin jiu neng hen hao zhangwo,erqie keyi mangda,ren de siwei guocheng ye bu shou ganrao,zuodao shuru caozuo gen siwei tongbu.Zheyang ba,- jiu sui de ertong ye neng shiyong zhezhong dianzi jisuanji,ta bi jiang gei xuexiao jiaoyu yi chujin.Hanyu pinyin duogongneng zuoyong bi jiang zai zhege Lingyu da fang yicai.

HANYU PINYIN FANG'AN yijing zai hen duo Lingyu fahuile juda zuoyong. Dan ta de qianzai de weili hen da,xianzai hai yuanyuan meiyou chongfen fahui chulai, tebie shi gaodeng xuexiao he shehui de yixie hangye yiji liyong Hanyu pinyin jingxing saochu wenmang de gongzuo deng,tuixing HANYU PINYIN FANG'AN de renwu hen zhong,ren zhong dao yuan.Zai jinian HANYU PINYIN FANG'AN dansheng 30 zhounian de shihou, women yingdang jinyibu xuanchuan zhege fang'an shi yige shihe woguo guoqing de pinyin fang'an,shi woguo ji bai nian lai pinyin zimu yundong de zihui jiejing,shi zhongguo renmin chuangzao Hanyu pinyin zimu de jingyan zongjie;jinyibu xuanchuan ta zai shehui zhuyi xiandaihua jianshe zhong fahui de juda zuoyong,bing jiang jixu fahui geng da de zuoyong,cong,er .renren dou lai xuehui Hanyu pinyin,yonghao Hanyu pinyin,rang Hanyu pinyin geng hao de wei shehui zhuyi xiandaihua jianshe fuwu.

Tuixing HANYU PINYIN FANG'AN, ren zhong dao yuan,women yingdang jixu nulli.



# ZHONGGUO XUYAO ZIMU WENZI

Wu WENCHAO

Muqian shijie shang jue da duoshu wenzi dou shi zimu pinyin wenzi. Ji shi ge zimu jiu keyi jieJue jiliu renlei guwang-Jinlai de yuyan. Shenzhi duo zhong yuyan ye keyi shiyong tong yi tao zimu. Dange zimu benshen meiyou shenme yiji, ji ge zimu pincheng ci yihou, bian wuzhong-shengyou, xing,yin,yi, jubei. Youren ceng gantan shuo, ruguo zimu shi Zhongguoren faming jiu hao le. Kexi de shi, Zhongguoren budan meiyou faming zimu, erqie ji qian nian hou de jintian rengnan jibenshang bu shiyong zimu, sihu weikong yidian shiyong zimu jiu hui po huai benguo youjiu de wenhua. Zhe shi weishenme jindai canzhao Riben jiaming shejicheng de Zhuyin Zimu yao "zhengming" wei Zhuyin Fuhao, he 1958 nian banbu de Hanyu pinyin wenzi fang'an beipo shandiao wenzi liang ge zi de yuangu. Zheyang zuo wufei shi yao guiding zhuyin zimu he Hanyu pinyin zhi yonglai ti hanzi zhuyin, bangzhu xuexi hanzi.

Riben shi Zhongguo yiwei jintian rengnan daliang shiyong hanzi de guojia, dan ta hen zao jiu famingle jiaming lai mibu hanzi de bu zu. Riben meiyou xianzhi jiaming de shiyong, er rang ta tong hanzi jiayong, fahui yue lai yue da de wenzi gongneng. Riben Jindai shiyong jiaming yinyi de fangfa xunsu er daliang de xishou xifang cihui, jianshao gen xifang yuwen zhijian de bilei, youliyu ta tong xifang goutong, liyong xifang de xianjin wenhua he zhishi wei ziji fuwu, cong'er jiasu qimai xiang xiandaihua qiangguo de bufa.

Bujiu yiqian, <<Renmin Ribao>> (haiwaiban) zai <<Zuguo yuyan wenzi yanjiu zhuanlan>> shang fabiao le <<Ershiyi shiji—hanzi fahui weili de shidai>> yi wen. Gai wen de zuozhe que ba wenzi tong guojia fuqiang de guanxi diandao guolai, renwei Dongya de Riben, "si xiao long he" Zhongguo zai 21 shiji II Jianghui qude zhuzai shijie Jingji de diwei, yin'er rending xia yi ge shiji Jiangshi hanzi fahui weili de shidai. Qishi hen rongyi lijie de shi, wenzi de quexian daozi guojia de shuairuo. Gudai Zhongguo zai fazhanchu xianjin gongyi Jishu he Yingyong kexue yihou jingchangqi wufa xiang lilun kexue fangxian fazhan, zhe tong Zhongguo meiyou xifang de zimu wenzi he shuxue fuhao xitong you miqie guanxi, er bing bushi yinwei Zhongguoren bu hui chouxiang siwei, ye bu zhuyao xiang Yingguo zhuming yanjiu Zhongguo kexueshi

de Li Yuese jiaoshou suo shuo de youyu fengjian zhildu de yuangu. Yuwen tong danao de guanxi xiāngdāng yù ruānjiān tōng jí suānji de guanxi. Jíntiān wǒmen zhídào fāzhàn ruānjiān duì jí suānji yǐngyòng de zhōngyǎoxíng, Měiguó IBM gōngsī zài fāzhàn diānnǎo ruānjiān fāngmiān xiān-hou tourulc 500 duō yí méiyuán. Rèn bì jí suānji gèng bāoguī, gèng cōngmíng nènggān, gèng jiā xuyáo gāoxiāo de yúwén ruānjiān. Zhōngguó rénkǒu shíjíe zui duō, wénzì yóu quèxiān, zài pòqie kāifā rénli zìyuān de jíntiān, nǎndào bù yǐnggāi wéi rén rén dānǎo suo xuyáo de yúwén xiāndaihua er jiābeī nūlǐ ma?

Weilai Yazhou guojia shi-fou zhen de zhuzai shijie jingji haishi yi ge weizhishu, er jiu suan zhen de zhuzai shijie jingji ye bu jiande hanzi jiu biran hui fahui weili. Jíntiān shíjíe shàng de Liang ge chaoji da guo doushi shiyong pinyin wénzì de guojia queshi shishi. Bizhe renwei, zai renlei jinru xinxì shidai de jíntiān, gāoxiāo wénzì shi guojia fuqiang de biyao tiaojian, jīnguān bù shi chongfen tiaojian. Zhe shi shuo, yi ge guojia jīnguān caiyongle zīmù wénzì, dan ruguo ta quefa ziyuan, zhengzhi jingji tizhi bu hao, renmin de jijixing debudao fahui, ye bu yiding nenggou fuqiang qilai.

Zhōngguó de wénzì zai nóngye shidai yǐjīng bāolúchu nánxué nānyōng de quèdiān. Xiāndài gōngyéhuà shèhuì chǔxiān xīn zhīshí xúnshù zēngjiā de jùmian, lírú yíxué zhīshí méi 8 nián jiù zēngjiā yíbēi, xuēzhe de xuèxi rénwù bùduān de zēngjiā, huà zài yúwén xuèxi fāngmiān de shíjiān wāngwang bei qítā huódòng zhānqū le, yízhí gēguò xuēshèng de yúwén chéngdū chǔxiān xiājiāng. Zhōngwén chéngdū de xiājiāng yóuqí yānzhōng. Zhe yèxù shi yúwén shíyǐng shèhuì fāzhàn de zìrán guīlǜ. Jiù zhōngwén lái shuo, jiējìn kǒuyú hé bì wényānwén jiāo róngyì xuē de bāihuawén chèdì quān wényānwén de shidai xiāngxīn yǐjīng dǎolái le. Zài kējí fāngmiān, hanzi de yí ge dà quèdiān shi tā hēn bù shiyi yù xúnshù de chǔlì dàliāng de xinxì. Ruguo bù kǎo yīnxù pái liè shíyǐng hanzi kǒngpà lián dianhuābu yé gāo bù hao, hái tan shénme xinxì xítōng ne? Rìběn jíntiān rēngrān shíyǐng hanzi bìng bù biaoshi hanzi cuījīnle Rìběn de xiāndaihua. Xiāngfàn de shi hanzi zhèngzài zu'aizhe Rìběn fāzhàn xinxì xítōng, dàdà de zēngjiā Rìwén chǔlì de kūnnán hé fèiyǐng. Wǒmen kěyǐ cóng Rìběn duì hanzi de shíyǐng cǎiqùle shénme yúwén zhèngcè zhōng liáo jie dǎo wèntí de suozài, qízhōng hěn duō cuoshi shi feicháng zhède jiējiān de. Xianzhi hanzi de zishu hé caiyong jiāmíng huò Luomazi shurufa de wénzì chuliji shi Liang ge shifēn zhōngyāo de fāngmiān. Zhe Liang ge fāngmiān duì dāngqiān Zhōngguó yóuqí zhōngyāo, shi yīnwei tāmēn gōngxiāo dà hé qieshi kexīng. Xianzhi hanzi de shíyǐng Liang de dǎoli hěn jiāndān, yīnwei xuèxi hanzi de chéngběn gōngxiāo suízhé xuèxi zishu de zēngjiā ér dījiān. Yóuyú hanzi de chǔxiān gāilǜ shi bù pingheng de, qí qushi dazhi rù xià, zui chāngyōng de 1000 gè hanzi zhan chuxian zong ci shu de 90%, yihou méi zēngjiā 1400 gè zi cai zēngjiā 10%, ji 2400 zi, 3800 zi, 5200 zi gè zhan chuxian zong ci shu fenbie wei 99%, 99.9%, 99.99%. [1] Huān ju huà shuo, dòngde 2400 gè zi de rén ruguo yao duo kan dong 0.9% Zhōngwén, jiu dei duo siji 1400 gè hanzi. Bu chāng yùdǎo de hanzi ye bu

rongyi xuehao jiliao, yinci hen duo ren jiu xiang xue ye xue bu liao zheme duo hanzi. Xuele xie chulai ye pa bieren bu shi, fan'er fang'ai chuanqing-dayi. Yinci, dao bu ru xianzhi hanzi de shiyongliang zai guojia biaozhun zifuji di -1 ji de 3755 ge hanzi de fanwei nei lai de liji-liren. Chaochu fanwei de hanzi keyi yong tongyin tida huo pinyin zhuanxie de fangfa lai jiayi jiejue. Guanyujisuanji shurufa de yanjiu he shiyong, ruguo Zhongguoren bu lihui Ribenren zai jiaming he Luomazi shurufa fangmian de shijian chengguo, hai zai da gao shenme chili bu taohao, tu er bu po de hanzi bianma shurufa, na zhenshi muzhong-wuren, ziquqiji le.

Zhongguo zhuming wengai zhuanjia Zhou Youguang shuo de hen dui, Zhongguo de si ge xiandaihua yudaole jiaoyu de pingjing, er jiaoyu limian haiyou hanzi zhege pingjing, jintian Zhongguo miandui de poqie wenti shi ruhe ba zhixie pingjing kuoda he zuizhong xiaochu. Bizhe renwei, shijiu shiji Zhongguo de xiandaihua nuli zhi xuyao yinjin xifang de jiqi, jintian jinjin yinjinjisuanji ye wujiyushi, yinwei xiandai jisuanji xiang rennao yiyang, jue da duoshu shi yonglai chuli wenzi xinxi de. Bai zai Zhongguoren mianqian de xuanze shi "jinxing wenzi pinyin zimuhua gaige, huo yinjin waiguo wenzi. Gudai Zhongguo you chenggong jinxing wenzi gaige de guanghui chuantong, Qing Shihuang de "shu tong wen" fahuile tuanjie ge mingzu he tongyi guojia de juda gongneng. Zai jintian chuansheng jishu gaodu fada de shidai, zheng shi jinxing wenzi pinyinhu gaige de hao shihou, yinwei yuyin kongzhi jishu keyi shi yuyin bu hui xiang quoqu nayang suizhe shijian he kongjian de bianhua er chuxian da fudu de bianqian. Zhanxin de pinyin Zhongwen jiang hui chengwei yi zhong youyue de wenzi, yiding nenggou zai fazhan jiaoyu, tuiguang biaozhunyu, xinxi chuli he tong shijie ge guo goutong fangmian fahui juda de zuoyong, cong'er shi Zhongguo nenggou zaori shunli de shixian quanmian xiandaihua.

Zhu: [1] Cankao Zhou Youguang de <<Zhongguo Yuwen de Xiandaihua>> di-168 ye, Shanghai Jiaoyu Chubanshe chuban. 1985 nian 5 yue di-yiban.

Wu Wenchao shi Lianheguo Zhongwen Fanyichu de fanyiyuan, he Zhongwen Ladingshua Huanqiu Cujinhui de zhixing ganshi.



# Pinyin Zhongwen d Shengdiao Shi Bixu You d Ma?

*Zhang Liging*

Kandao Yuan Xiaoyuan, Xu DeJiang Liang wei zuozhe fabiao zai 1988 nian 6 yue hao Renmin Ribao Haiwang d dazuo—<<Hanyu Shengdiao d Youyuexing>>, bizhe you yixia ji dian yijian.

Liang wei zuozhe hai yinxi quoqu dui Hanyu suo zuo d cuowu guancha, yong "ma, ba, fa, ta" he "ma, mao, mo, mi" lai zuo taolun d jichu. Zhe zhong cuowu shi bu yinggai zai fan d. Guoqu renmen mei you xiandai yuyanxue d zhishi, shuo Hanyu shi dan-yinjie d; lian zhuming d yuyanxuejia ye zheme shuo. Yizhi dao ben shiji, zhe ge cuowu d jielun cai bei Zhao Yuanren deng yixie tounao qingchu d yuyanxuejia daapo. Xianzai xuduo you shiji Jiaoxue jingyan d Hanyu Jiaoyuan ye Haojie dao Hanyu shi duo-yinjie d. Tamen kanchu renmen fen bu qing Hanyu he Hanzi, ba Liangzhe hunhe dengtong qilai, shide duo-yinjie d cir bei gelie cheng dan-yinjie d zi, rang renmen zoujin si hutong, kan bu qing Hanyu d benhai mianmu. Zhe gei Zhongguo yuwen d Jiaoxue he yanjiu dailai hen da d kunnan. Hanyu d shengdiao bing bu name zhongyao. Liang wei zuozhe yinwei hai yinxi yiqian dui Hanyu suo zuo d cuowu guancha, suoyi cal yiwei Hanyu fei you shengdiao bu ke. Shiji shang, duo-yinjie d Hanyu you shengdiao guran hao, meiyou shengdiao dui yili d mingliao ye bu hui you hen da d fang'ai.

Hanyu shi duo-yinjie d. Hanyu d dan-yinjie cir bing bu bi biede yuyan fada. Guoqu renmen yong gen Hanyu bu peihe d wenyan xiezuo, da bufen d cir shi dan-yinjie d. Xie wenyan d jieguo shi shenme ne? Jiushi budan rang ren ting bu dong, bingqie ruguo meiyou tebie xunitan, jishi xuehui le Hanzi ye zhaoyang (xiang wenmang yiyang d) kan bu dong. Wenyan d dan-yinjie cir bing bu yiding neng suanzuo Hanyu d cir, zhi neng suanzuo Hanyu d cigen huozhe yinjie. Yong cigen "wei jichu, cengceng hecheng gou cir d fangfa" bing bu shi Hanyu d zhuanyou xianxiang. Dewen, Ewen ye shi zheyang, qita hen duo yuyan ye changchang shiyong zhe ge fangfa.

Yinwei xiandai Xifang keji fazhan d hen kuai, renmen d shenghuo neitrong biande feichang fuza, chanshengle daliang d xin cihui, rang renmen gandao bulun shi shuo d

haishi xie d juzi dou guoyu rongchang, yushi shiyong zimu d wenzi Jiu kaishi yong yi ge zimu lai daibiao yi ge cihui. Ru Yingwen d "X" daibiao "tongguo(huoche d pingjiaodao)"; UN daibiao "Lianhe-Guo" dengdeng. Danshi tamen jingjian d shi wenzi benshen d shuxie fangshi, bing meiyou jingjian yuyan d cihui, sixiang, huozhe yufa. Huan ju hua shuo, U shi United, N shi Nations, bing meiyou ba UN (jiushi United Nations) jingjian cheng zhi yi ge U (United) huozhe zhi yi ge N (Nations). Tamen jingjian d shi wenzi fuhao, bu shi yuyan yuansu. Guoqu Zhongwen d jingjian shi zenyang d ne? Jiu da bu yiyang le. Benlai jianhua Hanzi d fangxiang hen fuhe shangmian zhe zhong jingjian wenzi fuhao er baoliu yuyan yuansu d jingshen, danshi hen yihan, yinwei Hanzi bushi yong zimu goucheng d, gebie xiefa d shuliang pangda, suoyi jianhua you yiding d xiandu; buran shuliang pangda, xiefa jiejin d zi jiu hui tai duo, bianren qilai feichang chili. Er guoqu d xuezhe buneng shiyong, bingqie ye meiyou yishi-dao jingjian Hanzi fuhao benshen d fangfa, suoyi guoqu jianhua Hanzi yizhi shi minjian d huodong, bu bei chengren. Danshi xuezhemen shenshen gandao yong fangkuai Hanzi shuxie feichang mafan, xuyao jingjian. Zenme ban ne? Yushi bu zhi bu jue d jiu cong jingjian yuyan lai xiashou. Jieguo jiu jingjian chengle shiyong cihui liang dao zui di xiandu, gaibian le Hanyu benlai mianmao d Zhongguo wenyanwen. Ru "Qian feng yi han," ba Hanyu d "Bu jiu yiqian" gaicheng "Qian"; "ji" gaicheng "feng"; "yi feng xin" gaicheng "yi han". Jieguo "Bu jiu yiqian gei ni jile yi feng xin" chengle rang ren ting bu dong, ye rang bu hui wenyan d ren kan bu dong d "Qian feng yi han"! Zhe shi bizhe dui wenyanwen xingcheng d gouxiang zhi yi.

Zhongwen shoule wenyan d yingxiang, changchang keyi shenglue zhe ge huozhe na ge; juzi d wenyan chengfen yue duo, wenyi yue rongyi hanhun, hui yinqi zhenglun d difang ye jiu yue duo. Hanyu shi huopo fengfu d, danshi zhe zhong yuyan shang d huopo fengfu que changchang bei wenyanwen d xiezuo ticai zhixi pohuai le. Zhe shi weishenme Wu-Si Yundong tichang baihuawen, yao "wo shou xie wo kou" d daoli.

Yinwei <<Hanyu Shengdiao d Youyuexing>> d zuozhe meiyou fenqing shenme shi yuyan, shenme shi wenzi, suoyi jiu zuochu ziji daa ziji zuiba d jielun. Liang wei zuozhe shuo, "Yingyu Yingwen shi jianyue sudu zui kuai d daibiao. Dan zai mingque er youh jianyue d chengdu shang, Yingyu Yingwen juh Hanyu Zhongwen leng xiangcha hen yuan, shenzhi keyi shuo, Yingyu Yingwen hen nan dadao Hanyu Zhongwen d jianjue gaodu. Qi zhuyao yuanyin zhi yi, jiu yuu Yingyu wu shengdiao youguan. Hanyu you shengdiao d youyuexing bu shi xian er yi jian ma?" Bu zhidao Liang wei zuozhe genju shenme kekao d yanjiu huozhe tongji zuochu zheyang d jielun? Kexue d yanjiu zai qiu zhen, bu zai zuo jiazhi panduan; meiyou genju, "xiang dangran er" d jiazhi panduan youqi shi fan kexue d. Jiusuan Zhongwen zhende bi Yingwen mingliao jianyue, shuo zhe shi yinwei Hanyu you shengdiao d yuangu ye shi huangmiu d. Yinwei Hanzi budan buneng biaoshi shengdiao, lian yuanyin fuyin ye jueda duoshu buneng biaoshi. Liang wei zuozhe nandao lian Hanzi(bu shi Hanyu) biaoyin gongneng cha d shiji xianxiang ye bu

zhidao ma? Weishenme huluan zhikong bieren taoban Yin-Ou yuwen d llun kuangkuang? Xiwang Liang wei zuozhe yihou xia jielun yiqian duo "san si er xing", yiding dei ba ziji yao taolun d shiwu benshen xian nong qingchu cai hao.

Hanyu shi duo-yinjie d, suoyi shengdiao suiran keyi bangzhu renmen shuohua d shihou jianshao hunxiao, que bu shi fei you bu ke d. Yi ge Sichuanren d shengdiao, yi ge Hanyu fayin xue de bu zemme hao d "lao wai" d shengdiao he yi ge Beijingeren d shengdiao shi da you churu d, danshi tamen neng tingdong bici shuo d hua (dangran tamen d llanyu shuiping yao jiejin cai xing). Zai buran, youxie haizi naozhe wanr, ba juzi d mei yi ge cir dou shuocheng diyi sheng huozhe qita d shengdiao, renmen zhaoyang neng tingdong. Shengdiao bu hao hen nanting shi zhen d, danshi shuo shengdiao bu hao hui rang ren ting bu dong Jiu "yan guo qi shi" le.

Zongzhi, women muqian yong fangkuai Hanzi jiliu Hanyu. Qianjian yijing shuoguo, fangkuai Hanzi budan genben meiyou shengdiao, llan yuanyin he fuyin ye Jueda duoshu buneng biaoshi. Biaoyin neng li zheme di d fangkuai Hanzi dou neng nalai jiliu yuyan, hekuang biaoyin neng li gao d Pinyin ne? Fangkuai Hanzi shi women gu wenhua d yi bufen. Aihu ziji d gu wenhua shi hao d, danshi buneng yinwei aihu gu wenhua jiu bu xu xin wenhua shengzhang. Fangkuai Hanzi he Pinyin Hanzi bing bu shi diren, tamen dou shi women xuyao d. Qianzhe haoxiang women pingchang chuan d yifu, houzhe haoxiang yundongfu. Pingchang women bu chuan yundongfu, danshi saipao huo zuo qita yundong d shihou jiu yinggal chuan. Xiantai shi ge jiangjiu yundong d shidai, weishenme you ren weite weichi Jiachang fuzhuang d zunyan, jiu ying yao dizhi yundongfu ne?



## RIJI YI ZE



Wo shi xiaoxuesheng la! Duo xiang  
ziji shui yi zhang chuang. Jintian baba  
he mama gei wo dale yi zhang xiaochuang,  
wo de yuanwang zhongyu shixian le, xini  
ke gaoxing la!

Qi dian zhong, wo gankuai pashang  
xiaochuang shuijiao. Zai mimi-huhu  
zhong, sangfu ziji rengran shui zai mama  
de shenpang, xiang qin mama yixia. jieguo

qin daole bingtiang de qiangbi. Wo  
jingxing le, xiang zai huidao mama  
wennuan de huibaoli.

Ai! Shenme shihou wo caineng  
zhangda?

Zhejiang Sheng Hangzhou Shi  
Changshenglu Xiaoxue  
Yi nianji Feng Zhi

# Xiao Xie de Chang Bizi



Wawa xiang xiao Xie zhuai Feizhou. Nar hen re. Keshi xiao Xie d jia zai yi ge hen yinliang d senlin li. Xiao Xie you ge hen chang d bizi, jiaozuo xiangbi. Suoyou d xiang dou you xiangbi. Xiao Xie xihuan zai senlin li wanr.

Little Xie the baby elephant lives in Africa. It is very hot there, but Little Xie's home is in a cool and shady forest. Little Xie has a long nose. It is called a trunk. All elephants have trunks. Little Xie likes to play in the forest.



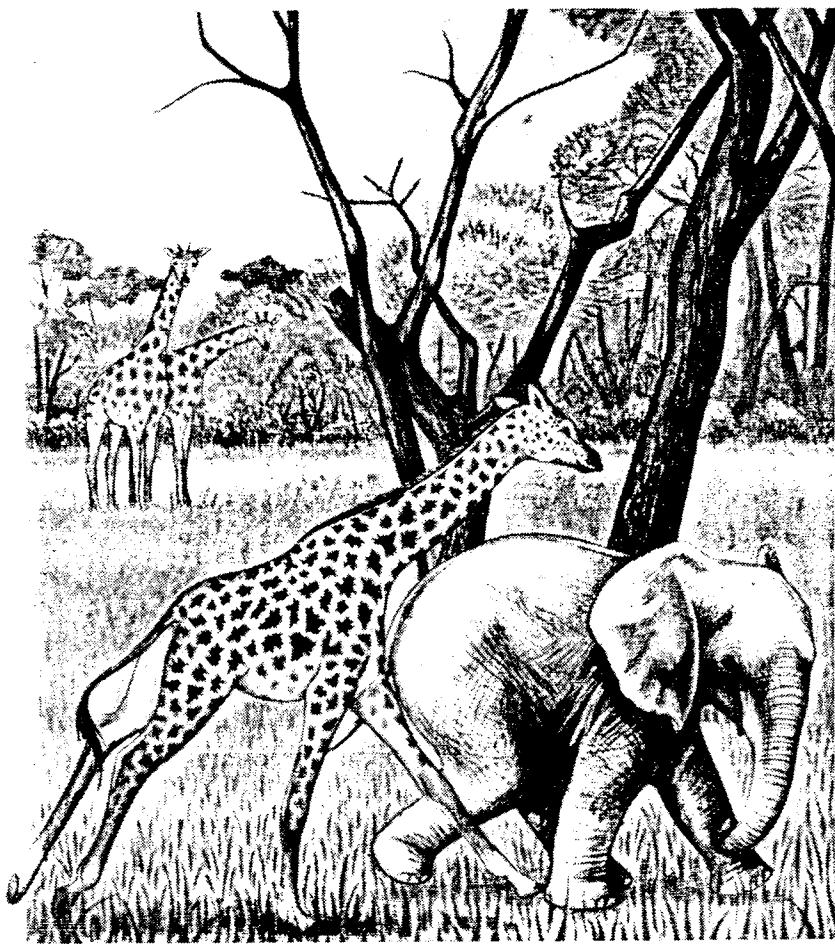
Houzi xiao He xiaohua xiao Xie. Ta shuo, "Ni d yangzi zhen huaj! Wo d bizi hen hao hen ping, pa shu d shihou buhui penglai pengqu." Xiao He tiaodao yi gen shuzhi shang. Xiao Xie shuo, "Yexu wo d bizi tai chang."

Little He the monkey makes fun of Little Xie, "You look funny! My nose is neat and flat, so I don't bump it when I climb the trees," he says. Little He jumps onto a branch. "Maybe my nose is too long," says Little Xie.



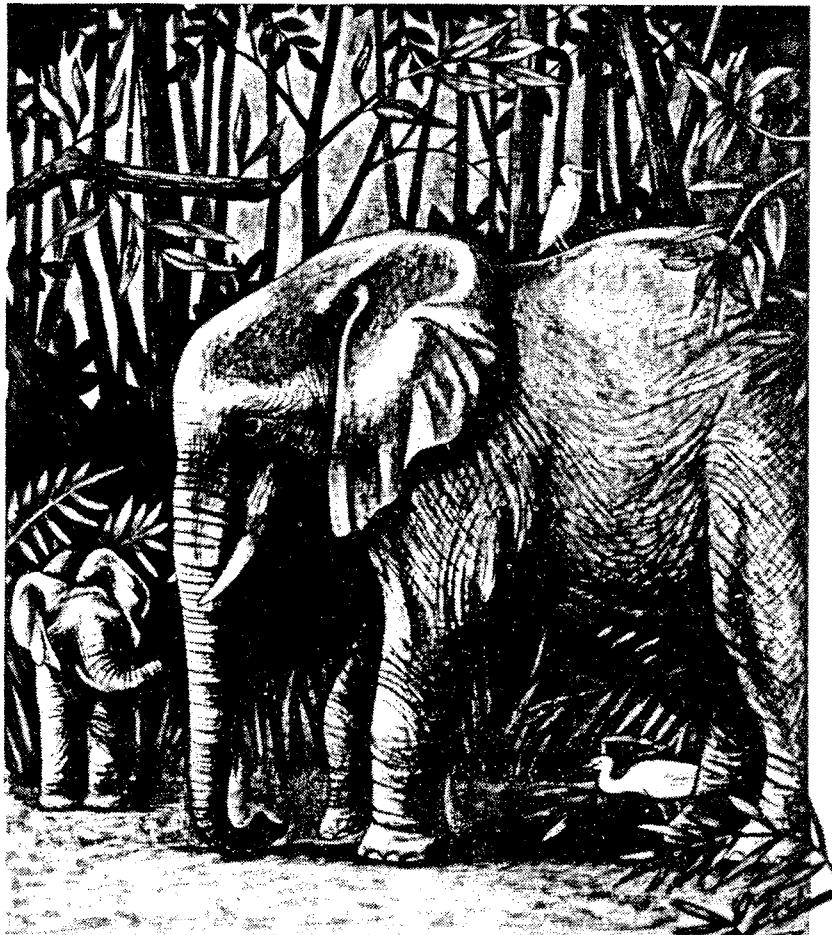
Xiao Yezhu xiaohua xiao Xie, "Ni d yangzi zhen huaji! Wo d bizi hen duan hen qiang. Wo keyi wachu hen hao d shugen lai chi. Qiao, zeme yang." Ta yong bizi wa hen ruan d di. Xiao Xie shuo, "Xianzai wo zhidao wo d bizi tai chang!"

Little Wild Pig makes fun of Little Xie. "You look funny! My nose is short and strong. I can dig up nice roots to eat. Look, like this." He digs with his nose in the soft ground. "Now I know my nose is too long!" says Little Xie.



Wawa Changjinglu xiaohua xiao Xie. "Ni d yangzi zhen huajil Wo you ge hen duan d hei bizi," Wawa Changjinglu shuo, "Ni d bizi zeme chang, pao qilai yiding hen aishir!" Shuowan, ta jiu paipai weiba, pao jin senlin. "Wo xiwang wo you Wawa Changjinglu nayang d duan bizi," xiao Xie shuo.

Tiny Giraffe makes fun of Little Xie. "You look funny! I have a short black nose. Your nose is so long it must get in the way when you run!" says Tiny Giraffe. Then, he flicks his tail and runs into the forest. "I wish I had a short nose like Tiny," says Little Xie.



"Biede dongwu dou xiaohua wo d chang bizi," xiao Xie dui mama shuo. "Wo neng buneng rang wo d biliang zhangde hen duan?" Mama shuo, "Ni hen sha. Chang bizi dui xiang feichang you haochu. Ni dengzhe qiao!"

"The animals make fun of my long nose," says Little Xie to her mother. "Can I make my trunk grow short?" "You are silly," says her mother. "A long nose is a great help to an elephant. Just wait and see!"



Xiao Xie zai hebian wanr. Houzi xiao He zai he d lingwai yi bian. Ta shuo, "Wo zenme guo he? Wo buhui youyong!" Xiao Xie shuo, "Deng yideng, wo keyi bang ni." Kan xiao Xie zenme bang xiao He guo he. "Dui buqi, yiqian wo xiaohua ni d bizi. Ni d bizi keyi bang damang!"

Little Xie plays by the river. Little He the monkey is on the other side of the river. "How can I cross over?" he says, "I cannot swim!" "Wait, I can help you," says Little Xie. See how she helps Little He to cross the river. "I am sorry I made fun of your nose. It is a great help!"



Xiao Xie he ta d xin pengyou yujian wa shugen d xiao Yezhu. "Zui hao d shugen zai zhe gen hen zhong d da mutou dixia. Wo buneng wa chulai," xiao Yezhu shuo. Xiao Xie neng bangmang. Kan ta zenme ba da mutou banzou. Xiao Yezhu paokai d shihou shuo, "Wo buhui zai xiaohua ni d bizi le!"

Little Xie and her new friend meet Little Wild Pig as he digs up some roots. "The best root is under this heavy log. I cannot dig it up," he says. Little Xie can help. See how she moves the heavy log. "I will not make fun of your nose again!" says Little Wild Pig as he runs away.



Wawa Changjinglu xuyao bangzhu. "Wo xihuan chi xin d lü yezi. Zui hao d dou zai shushao. Keshi wo hai mei zhangda, gou budao." Xiao Xie shuo, "Wo keyi ti ni gou." Kan ta zenme zhai xin d lü yezi. Xiao Xie dui ziji shuo, "Yuanlai chang bizi keyi feichang you yongchul!"

Tiny Giraffe needs help. "I like to eat new green leaves. The best ones are at the top of the tree. But I am not big yet and I cannot get them." "I can get them for you," says Little Xie. See how she picks the new green leaves. "A long nose can be a great help after all!" says Little Xie to herself.

# ZIMU BIAODIAO DE YANJIU (zhaiyao)

*Qian Yuzhi, Li Shuo*

Cong lishi shang kan, Hanyu pinyin de ge zhong fang'an dou shi qingxiangyu biaodiao de. Danshi, ge zhong biaodiao de fangfa, ru shuzi biaodiaofa, fuhao biaodiaofa, zimu biaodiaofa(Guoyu Luomazi) dou you quedian, bu neng shi ren manyi.

Women zai changqi shiyan zhong mosuo dao yi tao zimu biaodiaofa, xianzai ti chulai gong daja cankao shiiyong. Women renwei zhe shi yi tao bijiao lixiang de zimu biaodiaofa.

Di-yi sheng: bu jia zimu;

Di-er sheng: W

Di-san sheng: V jia zai mei ge yinjie de qianmian.

Di-si sheng: Y

Biaodiao de lizi:

chun wu mian ybu wjue vxiao; 春眠不觉晓,  
ychu ychu wuen wt i vniao; 处处闻啼鸟。

.....

Zhuyi, caiyong zhe zhong biaodiao fangfa, i-, u-, ü- san zu yunmu dandu zuo yinjie de shihou, keyi bubi zay shiiyong jieyin zimu y, w, er zhijie shiiyong yuanlai de yunmu xingshi. Liru:

wiydong 移动; ytiaovu 跳舞; vuwun 语文;

vianyiao 眼药; yuaiwun 外文; inyue 音乐.

(u ye keyi gaicheng iu, ru: iu , iue , iuan , iun )

Zheyang zuo de youdian zaiyu, yifangmian yinjie de jiebian hen qingchu, tongshi youh biaochule zhege yinjie de shengdiao.

(Zhai zi <<Zhongwen Xinxì>> 1985, 3-4)



## GUANYU BIANXIE YINXU CIDIAN DE YI FENG XIN

Bianji xiansheng:

Shanghai de Xu Wenkan xiansheng cengjing gaosu wo nimen zhengzai bian yi bu Xiandai Hanyu Da Cidian, zhe rang wo hen gaoxing. Yinwei yizhi dao xianzai, chule Kuraisi de Iwanami Zhongguoyu Cidian (na shi yong Riwen xie de) yiwei, women meiyou renhe fangbian kekao de Zhongwen Cidian. Zhe shi yi ge hen yanzhong de wenti, guanxi dao Zhongguo de wenhua, kexue, Jingji, shangye, gongye ge fangmian de fazhan. Tebie chikui de shi jiaoyu, er jiaoyu luohou dangran hui yingxiang quan shehui ge fangmian de fazhan.

Weiyi kuai er rongyi cha ci de fangfa shi danceng pinyin cixu ("single sort alphabetical order"). Ruguo nimen xiang zhidao zhe shi zenme hui shi, qing du yi du fushang de The Meee for an Alphabetically Arranged General Usage Dictionary of Mandarin Chinese. Wo tichang de banfa yijing zai Zhongguo Wenzi Gaige Weiyuanhui cihui xiaozu bian de Hanyu Pinyin Cihui he Liu Yuan deng bian de Xiandai Hanyu Cibiao libian caiyongguo. Hen kexi, zhe liang ben shu dou meiyou gei citiao jiashang jicshi, suoyi ziran ye meiyou duo-shao yongchu.

Shenqie panwang dajia kaolu wo de yijian. Qing yuanliang wo de Zhongwen xie de zheme polan, keshi wo hen guanxin Zhongguo.

Zhu

Bian'an

*Victor H. Mair*

1988.12.9



# YINGJIE DAZHONGHUA DE XINXI CHULIJI SHIDAI

— Fangwen Zhuming Yuyanxuejia  
Zhou Youguang Jiaoshou

Guo Xiao CHEN ZHIQIANG

Qunian bayue, zai Beijing qijian, women youxing bafangle Woguozhuming de yuyan-wenzixuejia Zhou Youguang xiansheng. Guankante ta qinzi caozuo Hanyu pinyin zhuanhuan hanzi de diannao biaoyan, tingtingle ta jiang de zhezhong diannao zai keji xiandaihua shehui zhong guangfan shiyong de zhongda yi.

Bashisan sui gaoling de Zhou xiansheng zai ziji de shufang Jian keting nei reqing de jiedaille women. Ta jingshen juehuo, siwei minjie, gaoxing de shuo: "Nimen Henan Sheng Jiao-wei, Yu-wei shifen zhongshi gaige Hanyu pinyin Jiaoxue, zhe shi feichang you yuanjian de. Nimen da mianji tuixing xiaoxue"zhuoyin shizi tiqian du-xie"shidian, zhe jiu wei women de jiaoyu shiye, tongshi ye wei women de si ge xiandaihua yingdele shijian. Haizimen xuehaole pinyin, bujin nenggou tiqian du-xie, tamen jiang kuaru Zhongwen xinxi chuliji de shidai."

Shuodao zheli, Zhou xiansheng di guolai yi ge xiang shoutixiang shi de pinyin zdong zhuanhuan hanzi de diannao. Zhe tai diannao shianzhao Zhou xiansheng de sheji you Riben Sharp gongsi zhizao de. Jinnian lai, Zhou xiansheng Jilushi yong ta lai xie shu he bangong de.

Zhou xiansheng xingzhi-bobo de wei women caozuo biaoyan. Zhi jian ta shutian de andongzhe Hanyu pinyin zimu de jianni, yi gege hanzi jiu qingxi de chuxian zai pingmu shang. Qi sudu yao bi shou xie kuai de duo. Yi ye daman hou, Zhou xiansheng zai diannao shang fangle yi zhang 16 kai de balzhi, diannao hen kuai jiu ba zhe yi ye wenzhang yinhaole. Zhou xiansheng shuo: "Nimen kan, wo zheyang xiezuo, buguang sheng shijian, erqie da chulai de zi quanbu shi guifan de." Jiezhe, ta you na chulai yi zhang bazhang da xiang ying zhi yi yang de dongxi, gaosu women: "Zhe shi diannao chucunka, women xie wenzhang bing bu shi mei yi ye dou yao yin chulai, yi bu jishi wan zi de zhuzuo, jiu chucun zai zheme yi zhang kapian li, jigel bianjibu, yao bi you yi da die gaozhi fangbian de duo." Zhou xiansheng yao women shuo yi duan hua rang ta da chulai. Women xiangle yixia shuo: "Jintian dao Guojia Yu-wei canguanle Hanyu pinyin shuru hanzi shuchu diannao, zhen shi kalle yanjie, zhangle jianshi."

Gang shuowan, zhe duan hua jiu chuxian zai pingmu shang le. Zhou xiansheng shuo: "Nimen hai keyi xiugai yixia." Women yaoqiu ba "Guojia Yu-wei" gaixie cheng "Guojia Yuyan Wenzi Gongzuo Weiyuanhui." Zhou xiansheng hen kuai da chule zhe jige zi, bingandong jianni ba zhixie zi qian zai "yu-wei" liang zi zhongjian. Houbian de zi tongshi zidong xiang hou yi, yidian xiugai de henji ye meiyou. Zhihou, Zhou xiansheng you yao dashang women ren de xingming. Ta xianandong G.U.O san ge zimu de jianni, pingmu shang mashang chuxianle "(1) 国, (2) 果, (3) 锅, (4) 过, (5) 郭 (6) 裹 deng shiji ge tongyin hanzi. Zhou xiansheng genju mei ge hanzi qianbian de xuhaohanle yi xia (5)hao xuanze jian, pingmu shang jiu zhi shengxia yi ge dangxuan de "郭"zi le. Yong tongyang de fangfa, ta dahao "郭校," 陈志强 "bing yinle liang fen jiao geile women.

Kandao diannao zheme shen, women qing Zhou xiansheng tantan ta de gongneng yiji ta zai xiandai keji jianshe he xuexi fangmian de zuoyong. Zhou xiansheng raoyou-xingzhi de xiang women jiangle qilai.

Pinyin zhuanhuan hanzi de diannao, shiji shang jiu shi dianzi daziji. Shijie shang zui zao de daziji shi yibai duo nian qian de Yingwen daziji, ye jiao qigaoji. Yinwei waiguoren xie wenzhang yiban bu yong shou xie. Zhongwen daziji shi Riben ren mofang Yingguoren faming de, benzhang bu fangbian, bu shi qigaoji, zhishi tengxieji. Zhou xiansheng qiangdiao zhichu: dabufen Zhongguoren zhijin hai bu dongde shougongye dao jixie-gongye de zhuanhuan, suoyi, women shiqule jixie daziji de shidai. Zhongguoren tai fengbi, bu liaojie shijie shi hen kepa de.

Xianzai you daoie dianzi daziji de shidai. dianzidaziji keyi jinru women de shehui shi ge hen da de bianhua. Zenyang shixian zhege bianhua ne? Hanzi de shuru shuchu shi ge guanjian wenti. Youren xiang gei hanzi bianma (jushuo you 700 duo zhong, Yingjing shang ji de 30 yu zhong), danshi zhege banfa zhishao qunzhong shiyong shi bu keneng de. Weishenme ne? Bianma jiyi kunnan. Jishi jizhu ye nan yingyong, yinwei xiezuo qigao fensan siwei. Zhe jiu shi shuo: Xie wenzhang de ren ba wenzi biancheng bianma, zengjiale daliang nao li laodong. Diannao ben wei jiesheng laodong, ruguo fan'er feili, qibu zixiang maodun?

Weile jiejue zhe yi wenti, Ribenren chuangzaole bianhuanfa. Riben yong diannao da jin jiaming, hanzi jiu zidong paochuai le. Youle zhege banfa, jiu bu yong wei hanzi bianma le. Zhezhong jiaming bianhuan hanzi de Riwen diannao muqian yi zai Riben puji, lian zhong-xiao xuesheng dou pubian shiyong le.

Riben you jiaming zimu, er women you pinyin zimu, tongyang keyi bu yong bianma. Muqian you bushao changjia keyi shengchan zhezhong diannao, ru Riben Sharp gongsi shengchan de shoutishi he woguo shengchan de gongneng qiquan de Changchengji dengdeng.

Women wen Zhou xiansheng: "Zhongguo tongyin zi-ci hen duo, pinyin zhuanhuan hanzi de diannao shi zenyang chuli zhege wenti ne?" Yuanlai yong diannao da pinyin

bushi yi ge yi ge zimu, ye bu shi yi ge yi ge zi de da, ershi yi ci, cizu, chengyu wei danwei, dajin yi chuan zimu, yi chuan hanzi jiu paochuai le, jiben shang meiyou tongyin xianghun. Ruguo yudao gebie tongyinci, jiu xuyao xuanze, buguo diannao you jiyi gongneng, xuanze yi ci jiu bu yong zai xuan le. Zhou xiansheng zhuanmen yong diannao liang ci da chu women de mingzi, guoran buyong xuanze, hen kuai jiu da chulai ie.

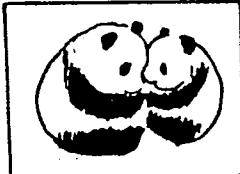
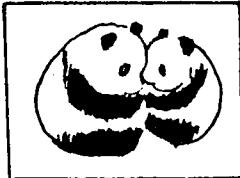
Dianzi daziji hai keyi jian-fanti zhuanhuan. Youde hai neng Zhong-Xiwen zhuanhuan. Erqie da de zi dou shi guifan de, bu hui xie cuo.

Zhou xiansheng zai ci qiangdiaole zhineng de Zhongwen daziji jinru shehui de zhongyao yiyi: zhe jiang cushi women de gongchang zidonghua, bangong zidonghua, jiating zidonghua. Dada tigao renmen de gongzuo he xuexi xiaolu, cujin xiandaihua de jianshe. Muqian de zhuyao wenti shi jiaqian gao. Dan jinhou shengchan de duo le jiaqian jiu di ie. Yexu yaobuliao duojiu, jiu neng shengchan chu jiqian yuan de bangong yong diannao he jibai yuan de xuesheng yong diannao. Danshi yiding yao ba pinyin xue hao, fouze, haishi bu hui yong.

Gao bicle Zhou xiansheng, women zai ci nachu ta qinzi yong diannao wei women dayin de yi duan hua: ".....Zhen shi kaile yanjie, zhangle jianshi!" Women shenshen renshi dao zai xiaoxue tuiguang "zhuyin shizi tiqian du-xie" shiyan de zhongda yiyi: zhe buguang shi ertong tiqian du-xie, kaifa zhili, fengfule yuyan, xue hao Hanyu pinyin, haishi women jinru xinxihua shehui de biyao tiaojian.

Henan Sheng Mengjin Xian jiaoyanshi

Guo Xiao, Chen Zhiqiang



# CHŪNMÉI, MĪMI YÓUJÌ

Chūnméi hé Yú Wángzì Dáchéng Xiéyì

TÚHUA

Zài fùběn

GUSHI

YÍNWÈI CHŪNMÉI HE MĪMI JÍHŪ ZHĒNG GE WĀNSHĀNG DŌU ZÀI ZHAO MÓSHÙ BĒIKÉR SUÖYÍ TĀMEN DŌU ZHÍ SHÙLÉ YÌ XIAOHŪIR JIÀO. MĪMI LÉIDE BÚLÙN ZÀI NĒR DŌU NÉNG DÀOTÓU JIÙ SHŪI; KĒSHI CHŪNMÉI YÀO KĀOLÙ DE SHÍR TÀI DUŌ, BÙ GUĀN TĀ DUÓ LÉI; YĒ GÙ BŪSHĀNG SHŪIJIÀO. TĀ JUÉDÌNG DÌER TIĀN ZHĒNG TIĀN BĀ BĒIKÉR GUÀZÀI BÓZÙ SHĀNG, CÁNGZÀI CHENYÍ LIBIĀN; ZHÉYANG 7 DIĀN BĀN TÀIYĀNG XIÀSHĀN DE SHÍHOU BŪGUĀN TĀ ZÀI SHĒNME DÌFĀNG TĀ DŌU KĒYI XIÀNG FĒI HŪ CHUÁNDÌ XIAOXI. TĀ XIĀNGXÌN FĒI HŪ YÍ TÌNGJIĀN TĀ DE YAOQIÚ JIÙ HŪI LÌKÈ ZÀI HĀI LÓNG WĀNCHÉNG BĀ TĀ JIÀ GEI YÚ WĀNZI DE JÍHUÀ YÍQIÁN GĀNLÁI, BĀ TĀ HÉ MĪMI CÓNG ZHÈ GE HĀIDÌ WĀNGGUÓ DAIZŌU.



TĀ KĀNZHE HĀIDÌ CĀNGBAI DE CHÉNXÌ, HĒN GĀOXÌNG NÉNG HÉ GĀNG CÓNG HĒIÀN GŪ CHÁNGTÚ BĀSHÈ HUILÁI DE HĀO PÉNGYOU XIĀNGJÙ ZÀI YÌPÌ. MĪMI BİZHE YĀNJING, XIÀNG CHŪNMÉI KÀO GUOLAI, GĒN CHŪNMÉI KÀO DE GÈNG JÌN LE.

CHŪNMÉI GĀNG BÌLE YÍXIA YĀNJING, JIÙ BÈI CHUĀNGHŪ WĀIBIĀN DÀIJIE SHÀNG DE YÍ ZHÈN HUĀNXIÀO SHĒNG CHĀOXÍNG LE. YUÁNLÁI SHÌ HĀI LÓNG WEILE ZÀNYÁNG TĀ DE ZHÍÉR WĀNCHÉNGLE QÙ HĒIÀN GŪ DE SHÌMING XUĀNBÙ BA NÀ YÍ TIĀN DINGGUÒ YÍ GE JÌNIÀNRÌ.

CHŪNMÉI HÉ MÌMI HĒN KUÀI DE PÁLÉ QǐLÁI. TĀMEN YĪNG GĀI DÀO YÚ WÁNZI DE Gōngdiàn QU; YINWÈI HÀI LÓNG ZHÈNGZAI NÈR "DÀ BĀI YÁNXÍ." TĀMEN GĀNDÀO NER DE SHÍ-HOU FAXIÀN YÚ WÁNZI YÍ GE RÉN ZÀI HUĀYUÁN LÌ ZǒU-LÁI ZǒUFÙ. YÚ WÁNZI HÉ MÌMI HUXIĀNG HĒN KèPÌ DE DALE YÍ GE ZHĀOHU; TĀMEN YǐJING ZĀI MĀNCHÁNG DE LÜTÚ ZHÒNG JIĀNLILÉ YÍ ZHÖNG Yǒuhǎo DE GUĀNXI. BÚGUÒ, YÚ WÁNZI, ZHÈ YÍ Cí QUÈ XÀO MÌMI HUÍBÌ, TĀ YÀO GĒN CHŪNMÉI DĀNDÚ TÁNHUÀ.



CHŪNMÉI TÍCHÙ KÀNGYÌ, SHUō, "KěSHI Wǒ ZÖNGSHI SHÉNME DŌU GÀOSU MÌMI DÉ." CHŪNMÉI HŪRÁN JUÉDE HĒN HÀIPÀ, PÀ YÚ WÁNZI SÚICÓNG HÀI LÓNG DE YIYUÀN, YÀO XIĀNG TĀ PHIŪHŪN.

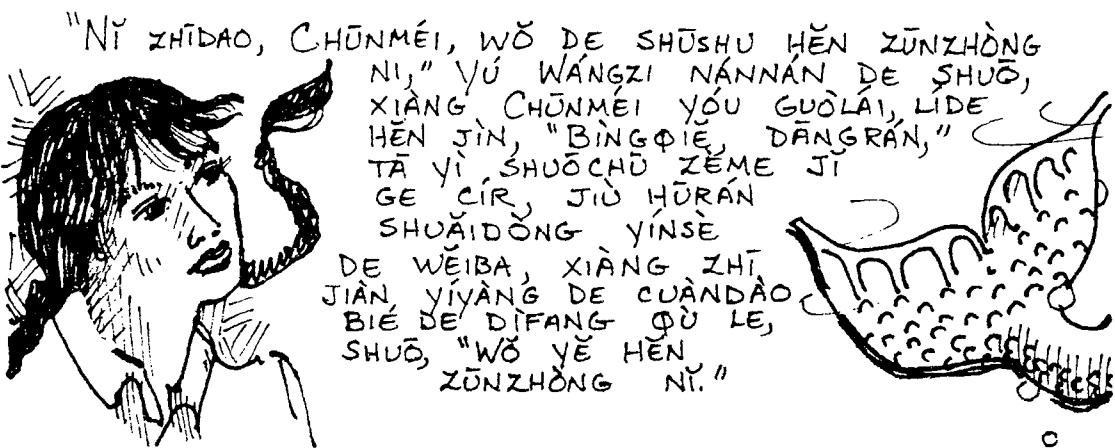
"Bù XÍNG," YÚ WÁNZI Yòng BÝ PÍNGCHÁNG GÈNG JIĀNDÌNG DE YÜΦÌ SHUō, "WOMEN BIXÙ DĀNDÚ TÁNHUÀ!"

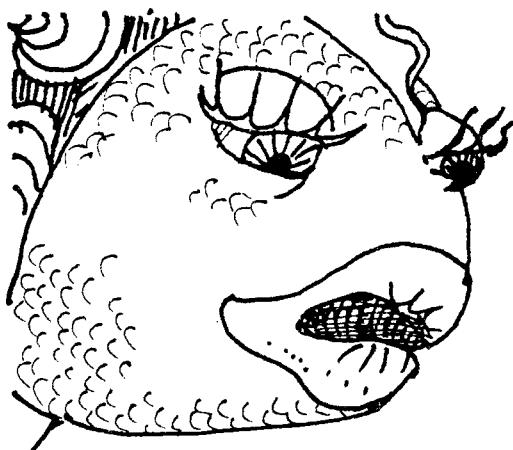
MÌMI HĒN BÙ QÍNGYUÀN DÉ ZǒUKĀILE; TĀ JUÉDÌNG QÙ KANWÀNG YUÁNDÌNG YÍ JIAZI.



YU WANGZI SHENJINGZH DE ZAI YI GE XIAO QUANZI LI YOULAI YOUSU, "WO BU MINGBAI...? WO DE LISI SHI, E, WO XIWANG NY LAI WANRDE HEN GAOXING, ZHEGE ZHEGE, DUIL, NI DAO ZHER LAI YOU SHENME TEBIE DE YUANYIN MA?"

"OH, MEI YOU, MEI YOU SHENME YUANYIN," CHUNMEI HUIDA, XIAYISHI DE MO MO ZAI CHENYI LIBIAN DE MOSHU BEIKER. (YINWEI NA SHI TA ZAI YU WANGZI JIA SOUSUO CHULAI DE DONGXI.)

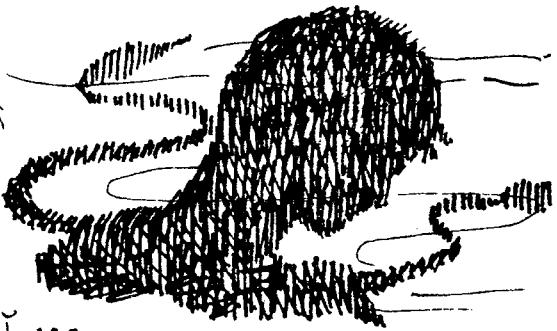




"Wǒ yě HĒN ZŪNZHÒNG Nǐ," Tā  
CHÓNGFÜLE YÍ JÙ, YÓUHÓI  
CHŪNMÉI NÈR, ZHÍ GĀUGŌU  
DE KĀNZHE CHŪNMÉI DE  
LIĀN.

CHŪNMÉI XIÀDE BÙ GĀN SHUōHUÀ.

"KĒSHÌ," YÚ WÁNGZI  
JÍXÙ SHUō, SHĒNTǐ XUÁNGUÀ  
BĀNKÖNG ZHōNG, GĒN  
CHŪNMÉI, KÀODE HĒN  
JIN, SUǒYǐ TA CHÀ BUDUō  
Zài GĒN CHŪNMÉI JIĀNG  
QIĀO QIĀOHUÀ, "Wǒ BÌXÙ  
GÀOSU Nǐ ...  
Wǒ HĒN NĀNGUò, Yīnwèi Wǒ zhēnDE  
BÚ YUÀNYI GĒN Nǐ JIÈHŪN."



ZHÈ GE  
YÚ WÁNGZI DĀDUĀNLÉ  
"Yīnwèi wǒ ài BIÉ DE YÚ," YÚ WÁNGZI SHUō,  
BÌNGQIĚ YǒU JIĀLÉ YÍ JÙ, "HĒN DÙI Bùqǐ!"

CHŪNMÉI GĀOXìNG  
JÍLE, DÀSHĒNG DE  
SHUō, "KĒSHÌ WÈISHÉNME NE?"  
CHŪNMÉI YÀO WÈN WÈISHÉNME  
YÚ WÁNGZI MÉIYOU ZĀO DIĀN  
HĒN QīNGCHŪ DE BĀ TĀ DE  
YÍSÌ BIÀOSHÌ CHŪLAI, KĒSHÌ  
CHŪNMÉI DE HUÀ;

"TÀI HÀO LA! TÀI HÀO LA!"  
 "ZHĒNDE?" YÚ WÁNGZI WÈN, YŌUDIĀN BÙ MÍNGBAI.  
 "ZHĒNDE, YÍNWÈI Wǒ YĚ BÚ YUÀNYI GĒN Nǐ JIĒHŪN."  
 "OH? Wǒ ZHĒN GĀOXÌNG", YÚ WÁNGZI SHUō, KĒSHI XÍNLÌ  
 BÚ TÀI XIĀNGXIN CHŪNMÉI. TÀ JUĒDE CHŪNMÉI YÍDÌNG  
 HĒN XIĀNG GĒN TÀ JIĒHŪN ZHÌSHÌ BÚ HÀO YÍSÌ  
 CHÉNGRÈN BÀLÉ, BŪRÁN CHŪNMÉI GÀNMÁ  
 YÀO LÁI KÀN TÁ DE, GÒNGDIÀN, HÁI  
 GĒN TÀ GUĀNJIA GÀODE NÈME  
 RÈHŪHU DE?



"ZHÈYÀNG, YÍPHIÈ JIù DŌU LIÀOJIE  
 LE," CHŪNMÉI HĒN MĀNYÍ DE SHUō  
 "WÖMEN BÚHÙI JIĒHŪN LA."

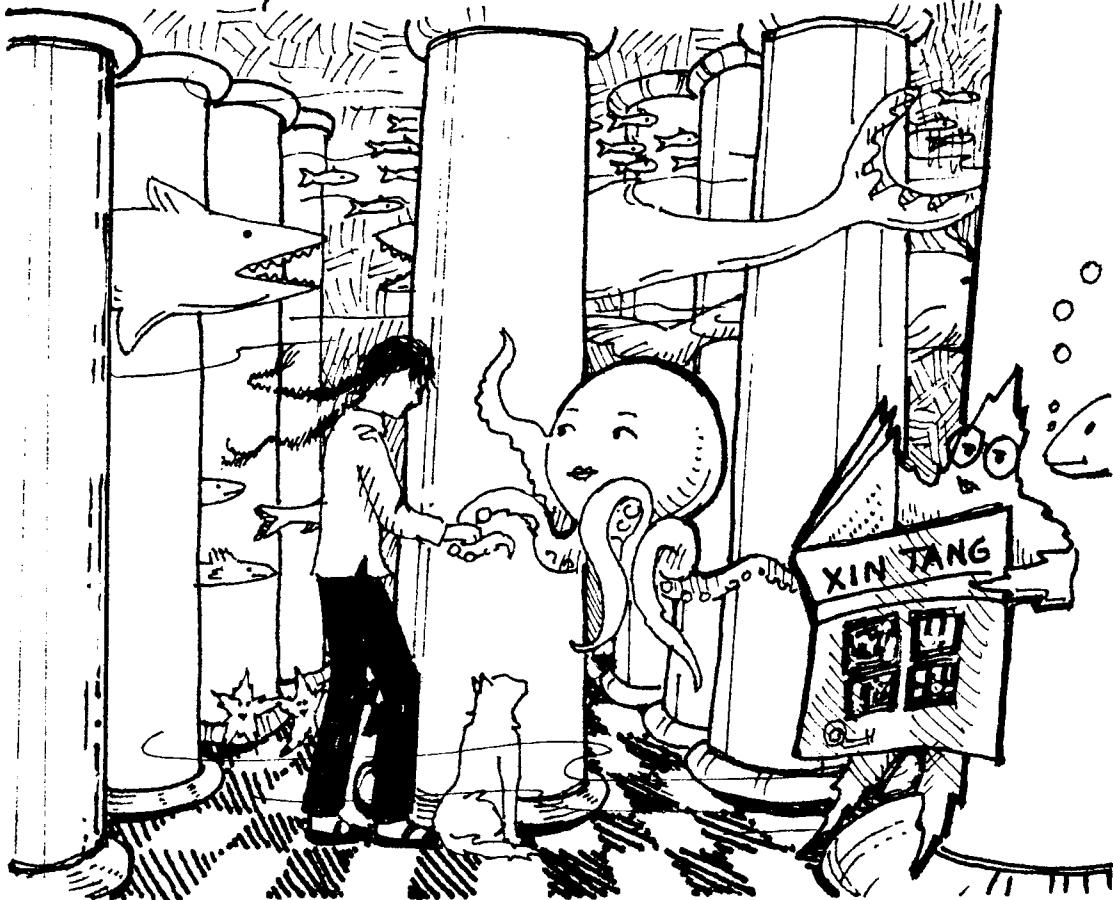
"KĒSHI KÖNGPÀ WÖMEN HUI  
 JIĒHŪN... NY QIÁO, Wǒ DE  
 SHUSHU YÍJÍNG JUEDÌNG LE."

"NY BÙNÉNG GÀOSU TĀ MA? DÀJIA DŌU SHUō NY  
 YÀO SHÉNME TĀ JIù GĒI Nǐ SHÉNME."

"Nǐ ZHÈYANG XIĀNG JIÙ BIĀOSHÌ Nǐ BÙ LIĀOJIĚ TĀ. Wǒ YÍZHÍ XīWÀNG Wǒ CÓNG HĒI'ÀN Gǔ HÚILÁI DE SHÍHOU TĀ HUÌ YǐJīNG WÀNGDIÀO LE ZHÈ GE KĒXIÀO DE JÌHUÀ... OH, DÙI BUQǐ ... E, TĀ DE ZHÈ GE XIĀNGFĀ. KĒSHÌ TĀ XIANRÁN YUÈLÁI YUÈ XīHUĀN ZHÈ GE JÌHUÀ LA." YÚ WÁNGZI BĀ TÓU Dī XIÀLÁI, JÌXÙ SHUō, "TĀ PÀI Wǒ QÙ HĒI'ÀN Gǔ YǐFÍAN DÙI Wǒ SHUō TĀ DÙI Wǒ YǐJīNG MÉI YǒU NÀIXīN LA. TĀ SHUō Wǒ DĒI ZHĒNGQU TĀ DÙI Wǒ DE ZÙNJING."

CHŪNMÉI DÌ-YÍ CÌ DÙI YÚ WÁNGZI CHĀNSHĒNGLE Yì-DIĀN TÓNGPÍNGXīN, YǐFÍAN TĀ ZHī KĀNDÀOLE YÚ WÁNGZI DE XURÓNG HÉ YÚCHÖN. TĀ HUÁIZHE XīWÀNG SHUō, "XIÀNZÀI Nǐ YǐJīNG WĀNCHÉNGLE TĀ JIĀOGĒI Nǐ DE GōNGZUÒ, YĒXÜ TĀ HUÌ RÀNG Nǐ XUĀNZÉ Nǐ YÀO DE XīN-NIÁNGZI." KĒSHÌ YÚ WÁNGZI HĒN PÀ WÉIFĀN TĀ SHUSHU DE YIZHÌ.

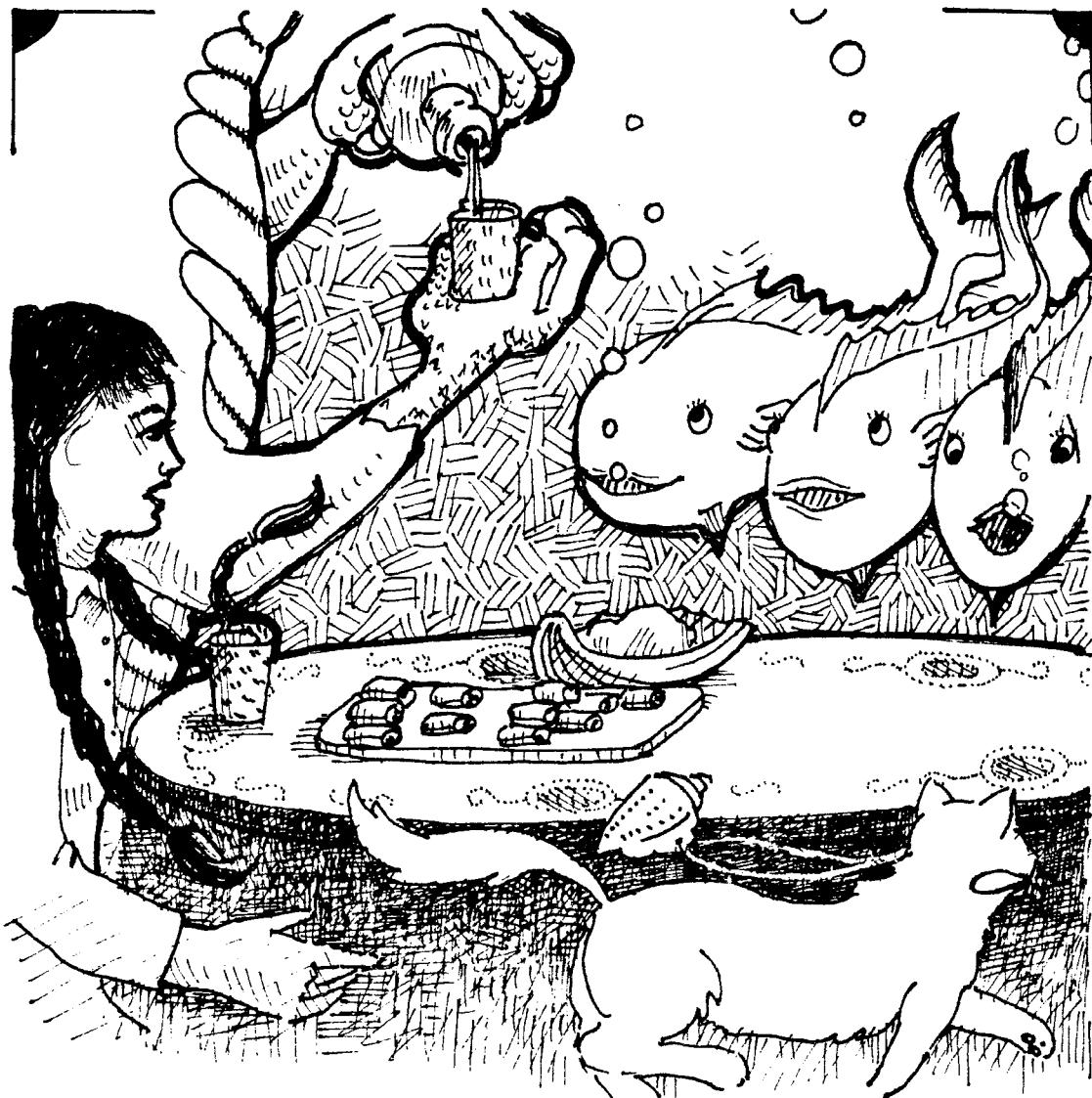
CHŪNMÉI HE MÌMÌ DÀO DÀTING LI JIĀRÙ BLÉDE KERÉN; CHŪNMÉI BĀ YÚ WÁNGZI SHUō DE HUÀ DŌU GÀOSULE MÌMÌ.



Zài yú wángjū jiā jǔbàn de zhè ge yānhuì fēi-cháng jīngzhì, kěshì chūnméi hé mǐmǐ dōu méi you xīnsī xiāngshòu. Tāmen yóu lèi yóu zhāojí, pàn wàng gěi fēi hǔ chuándì xiāoxi de shítīan kuài xiē dàolái.



Jiējìn wǎnshàng la, hǎi lóng kāishǐ ànshì tā bùjiǔ huì xuānbù yí jiàn hěn zhòngyào de shír. Tā hěn kèfì de jiāntué yāoqǐng chūnméi hé mǐmǐ zuòzài tā de zuōbiān, tā de zhí'ér zuòzài tā de yòubiān. Dāng yèwǎn yí bùbu kào jìn de shíhou, chūnméi kāishǐ huáiyí tā zěnme néng píngjiè móshù běikér gēn fēi hǔ tōnghuà ér bùhùi yǐnqǐ dàjiā de zhùyì, chūnméi cónglai méi jiàngguò hǎilóng zěmē yōushān, zěmē ài shuōhuà; tā hěn nán zhào ge jièkǒu líkāi wūzi.



TÀIYANG LUOSHĀN DE SHÍKÈ YUÈLÁI YUÈ JÌN LÀ CHŪNMÉI JUÉ-DÌNG BĀ BÈIKÉR JIĀOGĒI MÌMÌ, TĀ XIĀNG MÌMÌ YĚXÙ NÉNG BUSHĒNG BUXIĀNG DE LIŪ CHŪPHÙ. KĒSHI TĀ XUĀN DE NÈI GE SHÍJIĀN ZHĒNG HĀO PÈNGSHĀNG YÌ FÚN XIAO YÚ GUÒLAI XIÀNG HĀILÓNG HÉ TĀ DE ZHÍ'ÉR ZHÌJÌNG; XIAO YŪ LÍTOU YǒU YUÁN DÌNG DE HÁIZIMEN.

Piānpiān bù φiǎo, yuándìng zùixiǎo de érzi kàn-jianle bèikér. "Ooooh!" tā dàshēng de jiào φilái, "wō piàoliàng de xiàngliàn! yú wángzi xiān-shèng sònggěi wō de. nǐ zěnnme huì yǒu zhè ge dōngxi?"

# Pinyin Diannao Poshii Renmen Zhuanyuan Wenfeng

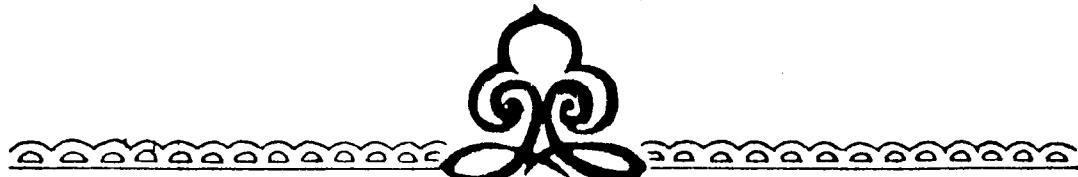
## *Yin Binyong*

Pinyin diannao baa pinyin daa jinqu, ta jiu neng zidong biancheng hanzi, zhe jian shir benlai jiu hen "qiguai" le, geng "qiguai" de shi, ta nenggou poshii renmen zhuanbian na zhong banwen-banbai de wenfeng.

Wu-si Yundong yilai, hen duo ren tichang kouyuhua, fandui wenyawen. Wenyawen bei fandui xiaqu le, keshi chule yi ge banwen-banbai de maobing. Zhege lao maobing dao xianzai ye gaibuliao.

Ruguo ni shiyyong pinyin diannao, zhege banwen-banbai de lao maobing jiu hui gei ni tian mafa. Benlai yong hanzi xie wenzhang, "Wo yi di Jing (我已抵京)" sihu hen jiandan. Keshi, yong pinyin diannao xie wenzhang, "yi"(已) buru "yijing"(已经) fangbian, "di"(抵) buru "daoda"(到达) fangbian, "Jing"(京) buru "Beijing"(北京) fangbian. Weishenme? "yijing", "daoda", "Beijing" keyi like zhuanhuan chengwei "已经", "到达", "北京", er "yi", "di", "Jing" que yao zai jiishi ge tongyizi dangzhong qu xuanze, shui yuanyi lao zhao zhege mafan? Jiu'erjiuzhi, renmen ziran hui diudiao banwen-banbai de lao maobing, er gaoyong bijiao guifanghua he kouyuhua de wenfeng lai xiezuo. Suoyi wo shuo pinyin diannao poshii renmen zhuanbian wenfeng. Qing zhuyi "poshii" zhege cir!

Banwen-banbai zhe zhong wenfeng shi hanzi dailai de, zhiyao shiyyong hanzi, ta zongshi chedi gaibian bu liao. Zhiyou shiyyong pinyin wenzi, ta cai meiyou jixu "cangshen" de difang. Pinyin diannao de "shuangwenzhi"(双文制) gei gaibian zhe zhong wenfeng daaxiale jichu. Women yinggai gei ta ji yige "dagong" cai dui.



# DIANNAO ZHONGWEN DAZIJI BANGZHU WO CONGSHI WENXUE CHUANGZUO

*Wu Yue*

Zhongguo you yi jia zhuanmen chuban wenxue puji duwu de chubanshe, Jiaozuo Baowentang (宝文堂) Shudian, wo jiu shi zhe jia chubanshe de fubianshen(xiangdangyu fu-jiaoshou). Tongshi, wo ziji ye xie xiaoshuo, changpian, zhongpian, duopian de dou xie. Wo haishi Zhongguo Zuojia Xiehui de huiyuan.

Zai guowai, tebie shi shiyong pinyin wenzi de guojia, zuojiamen jinxing wenxue chuangzuo, daduo shiyong daziji, budan sudu kuai, gaojian ye qingchu, paizi de cuowulu ziran jiu dada jiangdi le. Woguo shi ge shiyong fangkuairizi de guojia, changqi yilai, Zhongwen daziji yizhi shi jixieshi de, zipan shang you xuxuduoduo fangkuairizi de ziding(字钉), erqie shi fanzi(反字), kanqilai hen bu qingchu, bu jingguo changshijian de xuexi, genben bu neng da, jiuishi jingguo xuexi, dazi de sudu ye hen man Zhongguo de zuojiamen, zao jiu panwangzhe neng you yi zhong caozuo fangbian, dazi sudu kuai, keyi zhijie yonglai congshi wenxue chuangzuo de Zhongwen daziji le.

Suizhe kexue jishu de zhujian fazhan, xianzai yijing youle xuxuduoduo zhong diannao Zhongwen daziji, women de yuanwang, xianzai keyi shixian le.

Wo you yi tai SHARP WL-1000C diannao Zhongwen daziji. Zai Zhongguo de zuojia zhong, hen keneng wo shi weiyi shiyong diannao Zhongwen daziji jinxing wenxue chuangzuo de ren.

Xianzai de diannao Zhongwen daziji, shuru de fangfa hen duo. Zui changyong de, shi Hanyu pinyin shurufa. Yinwei Zhongguo de xiaoxue cong 20 duo nian qian jiu kaishi Hanyu pinyin de jiaoxue le, 40 sui yinei de ren, dadou xueguo, you bijiao zhashi de qunzhong jichu, zhiyao xuehui daziji de zhifa(指法), jiu keyi dazi. Wo zai 50 niandai jiu rezhongyu Zhongguo de wenzi gaige, cengjing zai Zhongguo Wenzi Gaige Weiyuanhui gongzuoguo, budan dui Hanyu pinyin xiangdang shuijian, erqie dazi de sudu ye bijiao kuai. Zhe dui wo xianzai yong diannao Zhongwen daziji jinxing wenxue chuangzuo you hen da fangbian.

Xie wenzhang, he chaoxie bu yiyang. Chaoxie, zhiyao anzhao yuanguang chongxin

xiechu yi fenr lai jiu keyi, qizhong bu Jinxing gousi, zhishi Jiandan de laodong. Chuangzuo, tounao li yao jinxing siwei huodong, shi yi zhong fuza laodong. Dajia dou zhidao, siwei de jichu shi yuyan. Meiyou yuyan, jiu wusuwei siwei. Wenxue shi yuyan de yishu, budan yao you zhengque de gousi, erqie yao you youmei de wenzi. Suoyi shiyong diannao Zhongwen daziji, ye zhineng yong pinyin shurufa, cai buhui yingxiang siwei de zhengchang jinxing. Erqie zuihao shi shiyong yii cir wei danwei shuru de daziji. SHARP WL-1000C zhenghao juyou zhe zhong gongneng.

Zhongwen diannao daziji, chule pinyin shurufa zhiwai, haiyou xuxuduoduo shurufa. Danshi yiqie fei-pinyin de shurufa, doushi anzhao zixing jinxing shuzi bianma huozhe zimu bianma. Ye jiushi shuo, zuojia jinxing chuangzuo, chule kaolu yuyan zhiwai, haiyao kaolu Hanzi de zixing, zai genju Hanzi de zixing biancheng shumuzi, zhongjian yao jingguo xuduo ci zhuanhuan, zhe shi yao yingxiang dao chuangzuo siwei de jinxing de.

Suoyi keyi dechu zheyang yige jielun: Yyi chaoxie wei zhuyao mudi de zhuanzhi daziyuan, weile qiude sudu kuai, jingguo zhuanye xunlian, zuihao shiyong fei-pinyin shurufa; er yyi chuangzuo wei zhuyao mudi de zuojia huo wenjian qicao renyuan, zuihao shiyong pinyin shurufa. Yinwei fei-zhuanye renyuan dazi, bu keneng dou jingguo zhuanye xunlian, er Hanyu pinyin shi benlai jiu hui de, bu xuyao zhuanmen xuexi, zhe yeshi fei-zhuanye dazi renyuan zuihao shiyong pinyin shurufa de genju zhi yi.



## WUHUAGUO SHU

*Xu Hongxin*

Ta de qingchun, bushi yong yanli de secai he zuiren de fenfang lai xiycin fengdie de qinggan.

Zhigan tingba, nongyin posuo, cuda de zhangxing luowen, bilü cuicong de yezi.....qia fenghua-zhengmao, ta maitou yu yangguang xia, xiqu daziran de yingyang.

Ta congbu xianmei, bingfei wu hua, zhishi jiang hua yinyu tinei. Na tianmi de guozi, bu zhengshi hua de jiejing ma?

A, bujian ta zhengchun-douyan, zhijian ta jinqiu xianguo.

# Pinyin-Hanzi Zhuanhuanfa Zhong Xuyao Shaoliang de Bianti Xiefa

*Jin Huishu*

Zuijin ji nian, Kunlun, Xiapu, Tianma deng gongsi xianhou tuichule juyou Pinyin-hanzi zhuanhuan xitong d dianzijisuanji. Cong yishang Ji tao xitong d yingyong qingkuang kan, pinyin-hanzi zhuanhuanfa youyu jiesheng naoli, zhiguan, fangbian, yin'er yue lai yue shoudao renmen d huanying. Danshi, muqian hai cunzaizhe yixie xuyao gaijin wanshan d difang. Liru, zui da xiandu d Jiangdi tongyinci d xuanzeiù, jiushi yi ge zhide yanjiu d wenti. Tongyinci d chuli, zai dianzijisuanji shang duoshu shi caiyong pingmu xianshi tong yi zu tongyinci, ranhou zay jinxing xuanze d fangshi. Zhe zhong fangshi zhiguan, jianhian, danshi youyu pengdao tongyinci Jiuyao ting xialai chaxun xuanze, yinci, yingxiangle shuru sudu, ganraole lianxu siwei. Jiejue zhege wenti, keyi cankao Beifanghua Ladinghua Fang'an d Jingyan, caiyong shaoliang d bianti xiefa. Xuanze bianti xiefa xianyu zui changyong d danyinjiei. Yi ge yinjie zai bu biaodiao d qingkuang xia, ruguo you liang ge huo geng duo d gao pindu changyongci, ze qizhong yi ge caiyong jibenshi, er ling yi ge caiyong bianti xiefa. Liru: zai 在, zay 再. Xianzai dianzijisuanji shang keyi zuodao shuru zhengpian d pinyin wenzhang, ranhou yi ci zhuanhuancheng hanzi wenzhang, zhe zhong fangfa zay jiehe shiyong shaoliang d bianti xiefa, name chongmalu jiupei dada xiajiang, yingxiang shuru sudu, ganrao siwei d wenti hui zai hen da chengdu shang dedao jiejue.

Cankao chuantong d pinxiefa, xianzai tichu 30 zu bianti xiefa, Jianyi zai dianzijisuanji shang shiyong, bing qing dajia tichu yijian.

Jibenshi

Bianti xiefa

- |          |       |
|----------|-------|
| 1. ba 吧  | baa 把 |
| 2. bei 北 | bey 被 |
| 3. da 大  | daa 打 |

4. de 得	d 的 , di 地
5. er 而	er 二
6. ge 各	g 个
7. guo 国	-go 过
8. hua 话	huar 花
9. hui 会	hoi 回
10. huo 活	ho 或
11. ji 极	jii 几
12. jiu 就	jou 九
13. kuai 快	kuay 块
14. mai 买	may 卖
15. men 门	-mn 们
16. na 那	naa 哪
17. qian 前	qan 千
18. shi 时	sh 是, shr 事, shii 使
19. shui 水	shei 谁
20. ta 他	taa 她, to 它
21. wu 五	u 无
22. xiang 想	xang 象 , xanq 向
23. xie 写	xe 些
24. yi 以	i 一
25. you 有	yeu 由 , iu 又
26. yu 于	yuu 与
27. zai 在	zay 再
28. zhe 这	-zh 着
29. zi 字	-z 子
30. zuo 做	zo 作



# DENGTA XIA DE XIEHOU

*Zhang Litian*

Panghuang de wo zay yi ci diaojin luomo wunai de zhoumo li. Daizhe yi zhou lai pijuan de xinshen, zay yi ci zou xiang na wuji de Mishi-gen Hu. Manwu mudi de zai hubian zouzhe, xiaang ba shuo buchu de xuduo fannao dou diujin Mishi-gen Hu hudi.

. Tai tou xiang yuanfang kanqu, hu kuo tian kong, duome ling ren changkuail Keshi di tou kanzhe hubian de shali, bu youde fachu wujin de tanxi. Wo shi zehme miaoxiao, xiang yi ke shalil Wo yao xiang Mishi-gen Hu sushuo wo de xinsi, que bu zhi cong he shuoqi.

Hu shui you guilü de, yi bo jie yi bo, daji zai hubian de shikuai shang. Langhua feijian qi, you die xiaqu, feijian qi, you die xiaqu, yong bu zhixi! Wo de xinsi xiang luanma, suizhe humian de feng piaoyang.

Wo mei you honghong-lielie de quoqu, ye mei you zhide jiao'ao de xianzai, geng kan buhdao renhe weilai de yuanjing. Wo you yi ge wennuan de xiao jiating, que bu zhi ruhe liuyzai jiali xiangle. Wo you yi ge xianhui de qizi, que buhyuan xiang ta qingsu wo de bu deyi he ganshang. Wo you san ge ke'ai de haizi, er you bu zhi ruhe qu zuo tamen zui hao de pengyou. Wo de zhongnian yijing quoqu, jinrule laonian de jingdi. Wo de tili yi buru wangri chongpei; wo de toufa ye baile bu shao. Danshi wo que ren lao xin bu lao, xiang langhua yang yanfan guilü, zong yao tiaoqi, yong bu zhixi.

Yijing daole "zhi tianming" de nianji, xinsi lidang pingjing. Weishenme que geng duo fannao? Shenmeyang de shenghuo cai neng rang wo manzu? Weishenme buneng shunying da-ziran de bianhua, jieshou you shengzhang, you shuaitui de yongheng xianxiang he guilü?

Wo kewang huidao qingnian shidai; you huoli, you yongqi, hen shao youchou, hen shao kaolu, chongman dui aiqing de chongjing. Danshi zhongnian hou de liizhi kunraozhe wo. Ta mingbai de gaosu wo :

"Shiguang buyhui daoliu. Ni yinggai zai anding zhong zhi zu chang le (Keshi na zhong anding que ruci fawei!). Buyao zay xunzhao aiqing de fannao. (Keshi wo xiwang zhe zhong fannao zay lin!) Ni nianqing shi, bu shi gen ni de aqi relianguo ma? Weishenme xianzai you xiaang ling zhao xinhuan? Na houguo jiang shi ruhe bukan; rang ni liangxin bu an! Yi ci relian hai bu gou ma? Weishenme ni bu zhi manzu? Ni duo nian lai de nuli shi weile jianli yi ge wennuan er wending de jiayuan! Weishenme yao zai ming zhi bu ying you de yuwang xia, maoxian kan ta polie? Nandao ni yuanyi ba duo nian lai de zhongshi huawei wuyou; rang ta shiqu jiazhi? Ni de haizi ruhe neng jing deyqi jia po de daji? Weile zehme duo de liyou, ni yinggai jianding ni de yizhi, kongzhi ni de ganqing. Bu shi ma?"

"Hen duo ren dou zai xiang mingyun ditou, er ni que pian yao xiang ta tiaozhan. Bai Jing de gushi ni ke ceng tingshuo? Jianqiang de tiaozhanzhe jihu dou sui bo er shil Ni zhe 'bu an yu shi' de nanzi, neng xiang naxie yongshi yi yang, wei tiaozhan er xisheng ziwo ma?"

"Shenghuo yao hehu renqing, tongda lixing. Jianshe bu yi, pohuai que bu nan. Xianzai you de yinggai zhenxi. Bu zu de keyi zhuiqiu, danshi bu yinggai xiangyou de jiu bu yao huanxiang. Weishenme ni que zehme xihuan zuomeng, tande wuyan, zong juede chi buydao de putao geng tian? Zoujin laonian de ren lidang zhuangzhong, zen neng mianqiang banyan nianqing ren de jiaose? Ren lao xin bu lao shi yi zhong fengci. Ni keyi mengxiang na nianqing ren de relian, danshi ni pibei de tili hui rang ni buneng chengdan, jiu xiang sihui buneng fuhran. Zai anding zhong zhuiqiu na bu ke puzhuo de shiwu shi yi zhong maodun. Ni weishenme yao rang ziji xianru zhe zhong kunjing?"

Wo zhidao lixiang yinggai gen xianshi peihe, yiimian rang lixiang luowei kongxiang. Danshi ren de manzu you yi bufen que jianli zai kongxiang shang. Ren de xinling keyi jinru yi ge chao-xianshi de jingjie; jinru yi ge zheli, yi zhong zongjiao; bubi zhengshi shenme, bubi zuo shenme; yiqie wuwei er zhi.

Nianqing ren you chongli, xihuan chuangxin; laonian ren duo baoshou, xihuan huiyi.

Ran'er wo shi yi ge bu zi liang li de laoren. Wo yao cong huiyi de shenghuo li tiao chulai, gen nianqing ren gongtong shenghuo. Wo yao chuangzao xin tiandil Wo de shiri bu duo. Wo yao ciji, yao fengkuang, yao xiang langhua yiyang tiao qilai, liuxia bowen; jishi shi zuihou de bowen!

Yi zuo xiongwei de dengta turan chuxian zai yanqian. Yuanlai wo zai sikao zhong buzhibujue de zou xiang le ta. Dengta shi shihang chuanzhi de zhibiao. Wo xiang yi zhi shihang de po chuan , laidao ta de mianqian. Wo xiwang ta neng gei wo zhiyin, ba wo cong shiyi he panghuang zhong daichu. Wo manman de zouxiang dengta. Yuanyuan de haoxiang kandao yi ge yingzi zuohzai dengta de xiabian. Wo yiwei na shi wo de huanjue he mengxiang. Zoujinle cai faxian na shi yi ge zhenshi de ren. Ling wo chijing de shi na shi yi ge meili de shaonü; duzi yi ren, zuozai nali chensi.

Ta you hei-xi faliang de changfa. Tianlan se de yangzhuang peidazhe bilü de hu shui, bai se de xiedi mei you yi dian wuni. Ta chaochen-chushi de meili he qizhi shenshen de xiying wo. Wo qingbu-zijin de zoujinle ta. Wo tingdao ziji de xin zai tiaodong.

Jiaobu sheng jingdongle ta. Ta taiqi tou lai. Wo kanjianle liang ke mingliang de yanjing, daizhe chuntian de qixi. Ta de bizi, zuichun, erduo, he bozi dou peihe de tianyi-wufeng. Ta de pifu jiebai, shencai miaotiao, yizhuo meili. Ruguo shuo shijie shang you xiannü, xiannü yijing chuxian zai wo zhe xingyun laoren de yanqian. Wo yao shangqian wen ta xianju he chu, dan ta na zungui de qizhi jiao wo bu zhi ruhe wen qi. Wo di tou shensi, ruhe neng ba wo zui meihao de xingxiang jieshao gei ta?

Ta zhanle qilai, yong ta xirou de shou qu li ta de changfa, you qingqing de paizhe ta de yangzhuang; yi ju yi dong dou ling ren zhaomi. Ta juecha dao wo shihun-luopo de yangzi. Buyong jieshi, ta yi zhidao wo de laiyi, zhidao wo yao wen de hua. Women zhi jian de nianling you zheyang da de chaju, hebi kaishi yi ge mei you jieguo de renshi? Ta manman yidong jiaobu, xiang chunfeng yiyang de piaoran liqu.

Wo neng wen ta shenme? Wo neng zhuozhu yi zhen chunfeng ma? Wo zhi neng daidai de

zhanyzai yuandi, quanshen guanzhu de kanzhe xiannü de beiying piao xiang yuanchu, yizhiyu wanquan xiaoshi. Wo wei zhe ouran de xiehou qingxing, geng wei zhe shiqu de ouran gandao mishi. Wo yao zhui shangqu, danshi wo mei you zhui shangqu de quanli; wo bei shui li laoren de yingzi tuozhu le. Wo shenshen de houhui; houhui shiqule zhuazhu zhe ge ouran de jihui. Wo yao zay kandao na wei meili de xiannü. Wo yao zhuixun, wo yao zhuazhul Wo kaishi kuangben, xiang ta liqu de difang paoqu.

Tai chi le! Tai chi le! Xiannü yijing xiaoshi. Wo zenme laode lian fangxiang dou bianren bu qing! Wo yiding shi hunle tou huozhe shi pao de mei you nianqing ren nayang kuai le. Wo mishi zai yi ge shulin li, bu zhi xianzong piaodaole he chu. Wo shizhe xiang butong de fangxiang benpao xunzhao, jieguo hai shi mishi.

Wo huidao dengta zhi xia, qu xunzhao wo ceng kandao de xianying suo liuxia de hengji. Wo zuozai ta cengjing zuoguo de jiaoluo, shenshen huiyi ta ceng liuygei wo de yi ju yi dong. Wo kaishi zuo yi ge meili de meng : Ta weiceng liqu; ta jien wo reqing de guanqie, he wo tanhua. Ranhou wo wozhe ta de shou, he ta yiqi zoujin yi ge meigui huayuan. Women yongbao, women jiewen. Yiqie duome meili!

Humian liang zhi hai'ou yong tamen jianrui de jiaosheng ba wo cong meng zhong jingxing. Wo zhangkan yan, kanjian liang zhi hai'ou cong wo tou shang feiguo, wo yongbaozhe dengta xia de yi gen zhuzi. Hai'ou dapole wo meili de meng. Wo denghou na mei meng zay chongxin kaishi. Wo dengdao huanghun riluo, dengdao heiye longzhao dadi he humian. Wo bu yuan liqu, yinwei zheli shi wo he xiannü xiangfeng de jiaoluo. Wo dengdao dengta zai heiye li fachu qianglie de huhang liangguang. Shihang de chuanzhi yinggai kandao zhe liangguang er huihang. Danshi wo que zhi yao duozai zhe anye de yi ge jiaoluo, yiwei zheli keyi zay gei wo mei meng.

Danshi dengta de liangguang rang wo wufa duocang, dengta de liangguang zhiyin wo hui jia de lu. Wo tuozhe chenzhong de jiaobu, kaishi huihang. Wo zoude ruci zhi man, ji ci huishou guanwang. Danshi zuihou bude bu zuanjin qiche li.

Tinghao le qiche, wo kanjian xianqi shouhou zai menkou, naixin de deng wo jinmen. Ta

qingsheng de wen, "Xiawu qule nali? Zenme shenye cai hui jia?" Wo bu zhi ruhe huida. Wo mishi de yangzi rang ta lianxi. Ta fu wo jin wu, wei wo re cha re fan, wo cai zhidao tian yijing zehme wan, cai juede ji'e bukan.

Fan hou wo piju de zheng bu kai liang zhi yanjing. Daozai wennuan de chuang shang, hen kuai jiu jinru mengxiang. Meng li wo you huidao dengta de xiamian, kandao na xiannü gengjia meili guangcai. Wo hen kuai de pao quoqu. Ta bu zay likai. Wo faxian ziji nianqing yingjun, tou shang ye mei you yi gen baifa. Ta xiinzhe wo, wo ye xiinzhe ta. Women kaishi relian; women shou qian shou zoujin hu de shenchu. Hushui shi name duoqing, bi meigui huayuan geng shiqing-huayi. Women huazuo bimuyu, xiang-yi xiang-wei, shuangshuang wang hu zhongjian yongqu....

Turan cong dengta nar chuanlai qizi he haizimen de husheng, "Kuai qilai, kuai qilai! Shangban yao chidao la!" Wo faxian you ren zai tui wo. Wo huida na chuanlai de husheng, "Wo bu yao qilai, wo bu yao shangban. Wo huoza lingwai yi ge shijie li; yi ge leyuan li. Qing nimen huiqu. Zaijian, zaijian!" Wo de reqing wajiele wo de lizhi. Wo budan bu shi laoren, ye bu shi zhongnian ren la. Xianzai wo you nianqing, you zizai, bu shi ma?



# Huangli he Laoying

Lig ing

Niaolong li d huangli tiaolai tiaoqu,  
 Yihuir shunshun yumao, yihuir zhuozhuo xiao chongzi  
 Ta changzhe ger, guankan niaolong de lili-waiwai,  
 "Zhe shi duome meihao de shenghuo!"

Niaolong li de laoying yangzhe tou, qixi zai yi tiao hengmu shang.  
 Kanzhe tian shang de yun, ta yi dong bu dong.  
 Yuncai piaoguo ta yanjing de longkong  
 "Wo shenme shihou keyi fei?"

Niao de zhuren zou guolai; ta hen lao hen lao, xingdong bu tai fangbian.  
 Guazai longzi li d xiao guanr chongxin zhuangman chi de dongxi.  
 Shuiguanr huanle shui;  
 Niaofen ye qingchu le.

Zhuren kanzhe huopode huangli, weixiao;  
 Kanzhe yinchen de laoying, yao tou.  
 Tingzhe huangli liaoliang de gesheng, zhuren fumo laoying jianqiang de chibang,  
 "Nimen bu dou shi niao ma? Weishenme ni zheyang?"

Yi tian, zhuren ba niaolong dakaile.  
 Huangli gandao huanghuo, "Weishenme yao women zou? Women zuocuole shenme?"  
 Laoying de yanjing fangchu liangguang, like chongchu niaolong, " Ai Wo zhongyu keyi feil"  
 Huangli wangzhe zai leng feng li fangun d laoying, "Zhen shi zi zhao mafan d shagual"  
 Laoying kanzhe xiamian d huangli, "Zhen shi mei chuxi d wonangbaol"

Qing ting gudai zheren Zhuang Zi de gechang  
 \*Pengyou wen, "Suowei dao, wuhu zai?" Ta huida, "Zai lou yi, ... zai ti bai, ... zai wapi, ... zai  
     shii ni h  
 Laoying, ni shuyu tiankong, ni xiangwaang zai leng feng li aoxiang tansuo;  
 Huangli, ni shuyu niaolong, ni xuanze xiangshou yijing you de anding.  
 Laoying, ni fei ba! ; huangli, ni chang ba!

Zhe shou tongyao shih de shige shi wei Hanzi he Pinyin xie de.

\*Dongguo Zi wen Zhuang Zi, "Renmen suoshuo de 'dao' cunzai yu shenme difang a?" Zhuangzi  
 huida, "Cunzai yu lougu he mayi, ... cunzai yu tian li de zacao he baizi, ... cunzai yu wapian, ...  
 cunzai yu dabian he xiaobian." -- Zhuang Zi, <<Waih Wuh Pian>>

ZHANGWO PINYIN DIANNAO BING BU NAN, XUEXI  
 YI ZHOU JIAN CHENGXIAO  
 --Henan Sheng Juban Pinyin Diannao  
 Yingyong Peixunban

1988 nian 8 yue 6 ri zhi 12ri, Yuyan Wenzi Yingyong Yanjiusuo xiezhu Henan Yuwei zai Beijing jubanle yi qi pinyin diannao Yingyong shiyanban, peixun lai zi Henan chengxiang de 11 ming xiaoxue jiaoshi. Yingyong de diannao shi Beijing Daxue yanzi de diannao CW-dos-plus Zhongwen yuci chuli xitong. Peixun de zhuyao neirong shi:

- (1)ASCII jianpan caozuo fangfa he zhifa;
- (2)Diannao jiben caozuo zhishi he diannao bianji gongneng de Yingyong;
- (3)Hanyu pinyin shuru lianxi(baokuo da xiao xie, geyin fuhao, biaodiao, fen-ci lianxie, teshu pinfa)deng yaoqiu;
- (4)Hanyu pinyin zhengcifa jiben zhishi;
- (5)Pinyin—hanzi zhuanhuan caozuo shijian.

Xuexi fangfa zhuyao shi ba zhishi jiangshou he zhidao xueyuan shangji shijian jinmi jiehe, yi shangji shijian wei zhu, jiaqiang fudao.

Quanbu xueyuan dou shi chuci jiechu juyou pinyin shurufa de hanzi weiji xitong. Jingguo san tian xuexi jiu zhangwole pinyin—hanzi zhuanhuan de shuru fangfa. Dui 109 ge hanzi jinxing pinyin shuru de chubu ceshi, da bufen xueyuan zai san fen ban zhi nei wancheng. Wu tian wancheng peixun he lianxi jihua, kaishi yong diannao lai xie wenzhang, xie le "Beijing Suib". "Bei-Da Yinxiang". "Shouhuo, Liulian" deng gong 23 pian, mei pian 500—1000 zi. Tamen xingfen de shuo: "Women di-yi ci xue weiji zhishi, mei xiang dao zheme kuai jiu neng yong diannao xie wenzhang", "Putonghua he Hanyu pinyin zai xiandai jishu zhong zhen shi da you yongwu zhi di", "Huguo zhe tao xitong neng zai xuexiao puji, women de xiaoxuesheng jiang bu zai bei fangkuai hanzi suo shufu."

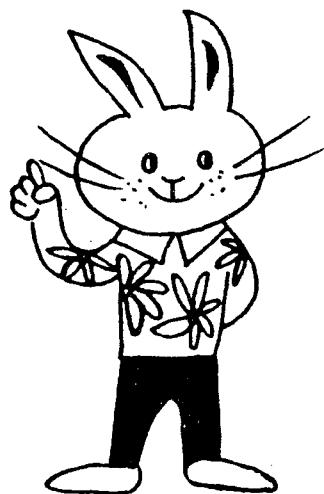


**GUOJI ZHONGWEN HE DONGFANG YUWEN DIANNAO  
CHULI HUIYI ZAI CANADA JUXING**

( Guowai Tongxun )

You Zhongwen Diannao Xuehui he Canada Xinxì Chuli Zhuanye Renshi Xiehui Lianhe juban de Guoji Zhongwen he Dongfang Yuwen Diannao Chuli Huiyi yu 1988 nian 10 yue chu zai Canada Toronto juxing. Canjia huiyi de you lai zi Bei Meizhou, haixia Liang'an, Hong Kong ji shijie qita difang de zhuanjia xuezhe 100 duo ren. Huiyi shang xuandule 100 duo pian sheji Zhongwen chuli deng fangmian de lunwen, qizhong baokuo Zhongwen shuru he shuchu, ziran yuyan he jiqi fanyi, hanzi shibie, yuyin shibie he zhineng xitong deng. Ge zhizaoshang hai zai huiyi qijian zhanchule ge zhong Zhongwen diannao chanpin.

Ju toulu, xia yi jie guoji Zhongwen he Dongfang Yuwen Diannao Chuli Huiyi jiang yu 1989 nian 11yue 15ri zai Zhongguo Hunan Sheng Changsha Shi juxing. Xie Kezhong jiaoshou he fuze ti Lianheguo peizhi zhongwen diaonao chuli de Wu Wenchao xiansheng renwei jianyu Zhongwen benshen de xiandaihua he Zhongwenjisuanji chuli miqie xiangguan, xiwang xia jie huiyi zengjia yixie yu jisuanji yingyong youguan de Zhongguo yuwen xiandaihua fangmian de lunwen, ru: Hanyu pinyin zhengcifa wenti, Hanyu pinyin biaodiao wenti, cidian bianzuan he suoyin wenti, Putonghua he fangyan wenti, jisuanji xiezhu yuwen jiaoxue wenti, yiji Zhongwen Lading pinyinhu wenti.



# ZHANG ZHIGONG XIANSHENG DE “SHUANGWEN JIAOXUE” SHIYAN

Hangzhou Shi Yinmajingxiang Xiaoxue zai Shangchen Qu jiaoyuju jiaoyanshi fuzhuren Chen Yuguang de zhuchixia, caiyongle woguo zhuming yuyanxuejia Zhang Zhigong xiansheng de shexiang, jinxingle “shuangwen jiaogai” shiyan.

Zhe xiang you yiyi de jiaogai shiyan shi yu 1985 nian 9 yue kaishi de.

Shiyan de di-yi da tecian shi bikale chu ruxue ertong de shizi nanguan, liyong Hanyu pinyin gongju, zhijie jinxing yuedu, xiehua. Yihou suizhe shiziliang de zengjia, zhujian cong yucdu chun pinyin wenzhang, hanzi zhuyin wenzhang → hanzi zhuyin wenzhang → chun hanzi wenzhang. Tongyang xiehua ye cong kaishi xie chun pinyin wenzhang → pinyin jia hanzi wenzhang → hanzi jia pinyin wenzhang → chun hanzi wenzhang.

Shiyan de di-er da tecian shi an xiaoxue yuwen du-xie jichu zhishi xitong chongxin zuhe bianxie jiaocai, xitonger quanmian de jinxing yuwen jibengong xunlian.

Zhe xiang shiyan, mujqian yi jinrule di-si ge niantou, sui shangwei quanmian wancheng shiyan renwu, dan yi chongfen xianshile ta de youyuexing. Ta shishi de fazhanle ertong de yuyan he siwei, kaifale ertong de zhili, xuesheng de qiuzei yuwang dedao le jida de manzu. Yuedu nengli, zuowen shuiping dou dada chaoguole tong nianji de xuesheng. Zhe shi yi xiang hen you qiantu de jiaogai shiyan. (Xia Jinmei)

## Hanyu Pinyin Zhengcifa Jiben Guize Zhengshi Gongbu

1988 nian 7 yue 1 ri, Guojia Jiaoyu Wei yuanhui he Guojia Yuyan Wenzi Gongzuo Wei yuanhui Tianhe gongbulu <<Hanyu Pinyin Zhengcifa Jiben Guize>>.

Zhege “Jiben Guize” de mudi, shi zuowei yong Hanyu Pinyin Fang an pinxie xiandai Hanyu de biaozhun he guifan.

“Jiben Guize” fen Zong Yuanze,

Mingci, Dongci, Xingrongci, Daici, Shuci he Liangci, Xuci, Chengyu, Daxie, Yihang, Biaodiao 11 ge bufen, gong 36 tiao guize.

Jiben Guize bu shi zuihou de guize. Ta jiang genju shijian de jieguo, buduan xiugai he wanshan. (YIN )



Zhuyin:

Quan zhe suo yi zai yu, de yu er wang quan. Ti zhe suo yi zai tu, de tu er wang  
 茎者 所以在鱼，得鱼而忘茎。蹄者 所以在兔，得兔而忘  
 ti. Yan zhe suo yi zai yi, de yi er wang yan. Wu an de fu wang yan zhi ren er yu zhi  
 蹄。言者 所以在意，得意而忘言。吾安得夫忘言之人而与致  
 yan zai!  
 言哉！

Yuyi:

Yu louzi shi weile zhua yu de, zhuadaole yu jiu keyi ba yu louzi fangzai  
 愚人之所谓抓鱼者，一旦得鱼便忘筌。兔嘲生之所谓逮兔者，一旦得兔便忘筌。  
 yibian. Caosheng shi weile daai tuzi de, daaidaole tuzi jiu keyi ba caosheng fangzai  
 说话之所谓捕意者，一旦得意便忘言。吾安得夫忘言之人而与致  
 yibian. Shuohua shi weile huxiang goutong de, neng goutong jiu keyi wangdiao yuuyan.  
 何曾能知道一语能忘言而与之共通哉？  
 Wo zenme neng zhaodao yi ge neng wangdiao yuuyan de ren lai gen ta goutong ne?

Yingyu Fanyi:

A fish-trap is for catching fish; once you've caught the fish, you can forget about the trap. A rabbit-snare is for catching rabbits; once you've caught the rabbit, you can forget about the snare. Words are for catching ideas; once you've caught the idea, you can forget about the words. Where can I find a person who knows how to forget about words so that I can have a few words with him?

From Zhuangzi, "Externals", last section  
 —translated by Victor H. Mair

# Duhou Gan

Shangmian shi Zhanguo Shidai zhexuejia Zhuang Zi zai ta shu li shuo de yi xiao duan hua. Zhuang Zi yi fangmian hen xiaosa, yi fangmian que jili zhuiqiu jiduan de zhenshi. Ta yong zhua yu he daai tuzi liang ge lizi lai shuoming shuohua de mudi zai goutong, bu zai mainong cihui. Ta yao baituo yuuyan shang de xingji he jushu, yao yuuyan dadao meiyou fudai tiaojian huozhe ewai hanyi de chuncui jingdi. Zai ta kanlai, yuuyan zhi shi goutong siwei he ganqing de gongju, jiu xiang yu louzi he caosheng shi zhua yu he daai tuzi de gongju yiyang. Gongju shi shouduan, bu shi mudi, suoyi yu louzi, caosheng he yuuyan hu shi women zhuyi de jiaodian; yu, tuzi, siwei he ganqing cai shi. Huan ju hua shuo, ta bu yao zhuzhong yuuyan benshen, bu yao yuuyan biande zuohzuo, feenshih, huaqiao, kuazhang shenme de; zheyang cai keyi bijian benmo diandao, bimian rang renmen de xinsi dou hua zai zenme buzhi yuuyan shang qu le.

Zhuang Zi suo zhuiqiu de zhei zhong pushi wu hua, fanying zhenshi neirong de chun biaoyi yuuyan hen nan zhaodao, suoyi ta tanxi.

Wenzi shi yi zhong fuhao, shi jizai yuuyan de gongju. Gen yuuyan bijiao, wenzi de xingji geng mingxian, bi yuuyan geng guding, suoyi dui siwei he ganqing de jushu ye jiu geng da.

Women bubi gensui zhexuejia qu zhuiqiu na zhong jiduan de zhenshi; na shi youh tongku, youh hen nan zhuomo de shir, danshi women zhishao keyi shizhe zai shuohua de shihou, tebie shi zai fabiao yijian de shihou, duo zhuyi yixia shiji de neirong, shao fei dian liqi zai kongdong de yuuyan shang.

Ruguo Zhuang Zi huo dao jintian, kandao Zhongguo you yinwei wenzi xingshi er yinqi de zhenglun, ta kongpa hui kuu xiaob ba!



## HANGZHOU SHI YAN HANYU

## PINYIN JIAOXUE XIN FANGFA

Zhejiang Sheng Hangzhou Shi cong 1987 nian kaishi shiyan le yi zhong Hanyu pinyin jiaoxue xin fangfa. Zhe zhong mingjiao "duibi—zhidu fa" de xin fangfa shi zai Guojia Yu-wei Pinyinchu de zhidao xia jinxing de, bu bi dandu jiaoxue shengmu, ye bu bi yong shengmu he yunmu xiang pin, er shi tongguo yunmu yu yinjie de duibi, renshi sheng—yuu jiehe de guiliu, peiyang xuesheng kandao yinjie jiu neng zhijie duchu de nengli.

Duibi—zhidu fa de luojiaodian shi zai tigao Hanyu pinyin jiaoxue zhiliang, tongshi jianqing xuesheng de fudan. Shiyan zhengming, xuesheng zhangwo le duibi de guiliu yihou, jiaoshi zhi xu ting du 1/3 de yinjie, qiyu 2/3 de yinjie xuesheng jiu ke wushizitong, shoudaole juyi-fansan de xiaoguo.

Guojia Yu-wei fuzhuren Wang Jun xiansheng yu 1988 nian 10 yue chu dao Hangzhou shichale zhe xiang shiyan hou shuo: "Tingle ke hen manyi. Duibi—zhidu fa zhe xiang shiyan zou de lizi shi zhengque de, fangxiang shi dui de, shiyan shi kexing de, yinggai kending. (Xu Tianzhu)



## GEI YIN YEYE DE YI FENG XIN

Yin yeye:

Nin hao!

meiyou chanzhe mama gei wo jiang gushi,

Wo jiao Zhu Li, zai Chengdu Shifan yinwei wo ziji nenggou du gushi le.  
Fushu Xiaoxue du yi nianji, daishangle Wo ting Liu laoshi shuo, pinyin  
guangrong de honglingjin.

jiaocai shi nin sheji de, wo hen xihuan

Wo xianzai yijing xuehuile pinyin, ta. Xiexie nin, Yin yeye!  
nenggou chi pinyin duwu. Wo duwanle Zhu Li  
<<Yuedu>>, <<Duwu>>, hai dule <<365 ye 88 nian 12 yue 12 ri  
erge>> he <<365 ye miyu>>. Zhiyao shi  
pinyin duwu, suibian fandao na yi ye, wo  
dou nenggou liuchang de duxialai. Wo zui  
ai ting gushi, xuele pinyin yihou, wo zai  
zhu: Zhe shi Chengdu yi wei xiaoxuesheng  
xie gei Guojia Yuwei Yin Binyong  
xiansheng de xin.

# XUE HANYU

## (Learning Mandarin)

### 1. Zai Beijing (In Peking)

A: Nǐ hǎo!

B: Nǐ hǎo!

A: Nǐ shì Smith xiānsheng ma?

B: Bù. Wǒ jiào Schmit.

A: Duìbuqǐ. Schmit xiānsheng, nǐ shì nǎ guó rén?

B: Wǒ shì Měiguórén.

A: Nǐ lái Běijīng duōjǐu le?

B: Wǒ lái Běijīng liǎng gè xīngqī le.

A: Nǐ yǐqián láiguo Běijīng ma?

B: Méiyǒu. Zhè shì wǒ dì-yī cì lái Zhōngguó.

A: Nǐ qùguo nǎxiē dìfang?

B: Wǒ qùguo Chángchéng, Shí sān Líng, Gùgōng, Yínhéyuán hé Tiāntán.

A: Nǐ huì Zhōngwén ma?

B: Wǒ huì yídiǎnr.

A: Wǒ shuō Zhōngguóhuà, nǐ dǒng bu dǒng?

B: Dǒng. Dànshì qǐng nǐ shuō mǎn yídiǎnr.

A: Yǐhòu nǐ hé wǒmen yīqǐ qù wánr, hǎo ma?

B: Hǎo, xièxie!

A: Bùyòng xiè.

B: Zàijiàn!

A: Zàijiàn!

A: How are you?

B: How are you?

A: Are you Mr. Smith?

B: No. My name is Schmit.

A: Sorry. Mr. Schmit, Which country are you from?

B: I'm an American.

A: How long have you been in Beijing?

B: I've been in Beijing for two weeks.

A: Have you been to Beijing before?

B: No. This is my first time to China.

A: What places have you visited?

B: I've been to the Great Wall, the Ming Tombs, the Palace Museum, the Summer Palace, and the Temple of Heaven.

A: Do you know Chinese?

B: I know a little.

A: If I speak in Chinese, can you understand?

B: I can. But please speak a little slowly.

A: How about later you go out together with us, OK?

B: OK. Thank you!

A: No thanks are needed.

B: Good-bye!

A: Good-bye!



## WO ZAI BU SHI

## XIAO "GONGZHU" LE

Wo de qinsheng baba zhi peiban wo shenghuole si nian. Cong mama he waipo de kouzhong, Wo de zhi baba shi haijun, shengqian feichang teng wo, ai wo, ba wo kanzuo "zhang shang mingzhu".

Zicong shiqu baba hou, mama geng baobei wo le, fangfu xiang ba baba de na fen ai quan tongguo ta qingzhu dao wo shenshang. Waipo waigong he si ge ayi ye baiban yishun wo, baohu wo, you shenme haochi de, haowan de, zhun xian saidao wo shou li, zhe zai da jiating zhong, wo ziran chengle "Xiao gongzhu" le.

Qunian, mama wei wo zhaole ge xin haha, mei guo ji ge yue wo jiu xihuan shang ta le. Ta dui wo shuohua zongshi xisheng-manyu, fudao wo gongke bi mama hai naixin, chifan shi zong ba haochi de buting de wang wo wan li jia, shengpa ele wo shide. Waipo feng ren jiu shuo:"Ali xianzai zhege haha ke bu bi qin baba cha."Wo tingle xinli anan gaoxing, wo haishi yi ge "Xiao gongzhu".

Shanggeyue de yi tian, baba cong Shanghai pao che hui lai, dailai yi ge bi wo xiao yi sui de xiao guniang, jiao Bingbing. Ta yuanyuan de lian shang xiangqianzhe yi dui wuhe faliang de da yanjing, yi shan yi shan de duo huopo lingli! Bingbing yi jin men jiu chongzhe wo mama tiantian de han:"Mama!" Zhe xia wo ke shayan le, mei xiangdao you tianle ge meimei. Wo zui li jiaozhe:"Bu ma! Bu ma!"Paojin fangjian"wu-wu"ku le.....

Tian zhen re, mama xiang wangchang yiyang gei wo xizao, xiacao hou you mangzhe gei wo chuan yi. Wanle mama you yao gei Bingbing meimei xi, ta que ba shou yi hai shuo:"Mama, wo ziji hui xi de." Shuoze, cong mama shou li duoguo maojin, xi kai le, wo zai yipang kan le, xinli you xianmu you bu tongkai, zhen bu zhi shi shenme ziwei, yinwei di-yi ci wo jiu zai meimei mianqian baixia zhen lai le.

Da na yihou, jiandao meimei qiangzhe xi wan, wo ye qiangzhe qu xi, mingzhi ziji conglai mei xiguo wan, ke wo qingyuan dapo wan, ye bu neng zai meimei mianqian shiruo.

Yizao qilai, mei deng mama lai gei wo die beizi, wo zao yi ba beizi shiduo hao le, yinwei zai meimei yan li wo shi ge jiejie, suoyi jiu dei zuochu jiejie de yangzi ma.

Buzhi-bujue, shujia yijing guoqu yiban le, baba mama dou shuo wo bian le. Bian le? Kaishi wo hai tingle namen, houlai cai mingbai, wo bian de bu zai xiang "Xiao

gongzhu" nayang jiaodidi le, er chengle ge xiangyang de jiejie.

Yi tian, mama shuo, meimei guowan shujia hai dei hui Shanghai qu dushu. Tingle zhe hua wo you ku le. Zhe hui ke he shang hui da bu yiyang, wo kenqiu shuo: "Mama, rang meimei dao Hangzhou tai nian shu, he wo yiqi shenghuo ba. Yinwei youle ta, wo jiu bu zai hui shi jiaosheng guanyang de "Xiao gongzhu", ershi ge mingfu-qishi de hao jiejie. Meimei zai yipang chazui rang dao: "Shi ma, wo ye bu yuan likai jiejie." Baba mama tingle xinxi de xiao le.

Zhejiang Sheng Hangzhou Shi Zijinguangxing Xiaoxue  
San nianji Ma Li



## XIAO YISHENG

Xingqitian, baba hen zao jiu qu yiyuan shangban le, mama dao shangchang mai cai, jiali zhif shengxia wo yi ge ren.

Wo xiwan xiao shoujuan, zai gan shenme? Dui, jiu xue baba de yang, gei bingren kan bing, wo dang xiao yisheng!

Wo baoqi wo de bu wawa, ba ta sangdao chuang shang, momo etou, tingting xinzang. Aiya! Bing de hao lihai, fa gaoshao. Wo dui bu wawa shou: "Ni gamao le, yao da zhen chi yao." Wo naqi zhen qingqing de chajin bu wawa de pigu, shuo: "Xiao meimei, ayi gei ni da zhen qingqing de, yidianr ye bu teng, bie pa."

Bu wawa diandian tou. "Ni zhen guai, da zhen bu ku." Wo kuajiang bu wawa, you gei ta wei yao, gaihao beizi. Wo zuo zai chuangan wangzhe bu wawa: "Ni hao diannr le ma? Tou hai teng bu teng? Ke yao anshi chi yao a!" Bu wawa xiang wo zha le zha yan.

Kanzhe wawa xiaomimi de xiao honglian, wo gaoxing de shuo: "Wo shi hao yisheng, zhihaole bu wawa de bing."

Chengdu Shifan Xuexiao Fushu Xiaoxue  
Yi nianji san ban Zhou Xin



# NAN SONG HUANG- CHENG YIZHI KAOCHEJI

Jushuo zai babai nian qian, Fenghuang Shan nanlu cengjing shi Nansong huangcheng de suo zai di. Nansong huangcheng de yizhi jiujing zai nali ne? Weite nongqing zhege wenti, wo ban tongxue fencheng wu ge kaochadui, qu Fenghuang Shan jinxing shidi kaocha.

Zouchu xiaomen, women yanzhe Songcheng Lu xi shang, zoule yue erbai mi zou you de lucheng faxian si kuai you chang you hou de tiaoshi hengkua zai yi tiao xijian shang. Zhijianqiaojie de yi ce you Liang kuai dashiban, shiban shang kezhe si tiao changlong zhengzai xishua Liang ke mingzhu. Kanzhe zhexie xuxu-rusheng de "shuanglong xi zhu" de tu'an, buyou shi wo an'an zantan: Woguo gudai de shijiangmen zhen Bewei xinting - shouqiao. Women zixi yi qiao, cong qiaoji tuice, qiao de youce sihu shaole yi kuai tiaoshi. Zhenzai dajia caiyi bu ding zhi shi, cong shanjiao xia zoulai Liang ge cainong, women liji shangqian xunwen. Cainong gei women zuoie jieshao. Yuanlai, zhe zuo bu qian de qiao jiaozuo "Humaqiao", xiangchuan you wu pi ma keyi zai zheli bingxing tongguo, ta shi Yulinjun jingchang chu-ru de difang, suoyi you ming. Yulinqiao. Zouguo Humaqiao, women you wang shan shang jinfa. Zoule yi duan shanlu, yanqian chuxianle yi ge changfangxing de shuitang, women rao tang zoule yi quan, jinxing buce, guji zhege shuitang dayue you 7 mi chang, 6 mi kuan. Zhenghao, dangshi you yi wei zhengzai yao shui zhunbei shang shan jiao tian de laonong, ting ta shuo, zhege shuitang yuanlai shi gong Yulinjun yinshui yong de. Shuitan sizhou shibi guanghua, jishi shi zai da han nianjian, chidi de shui ye bu hui ganhe. Ju shuichi mianji tuisuan, zhege shuitang ke gong ji bai ming Yulinjun yi qi yong shui. Zhe shi, wo wangwang shuitang si zhou, zhang de you ban ren lai gao de yecao, you kankan shuitang li, na bilu de shui, yanqian fangfu chuxianle xudu Nansong Yulinjun, you de zhengzai tang bian yong wan yao shui he, you de zhengzai tang bian yong pen yao shui xi lian, haiyou de shou li qianzhe ziji xin'ai de zhanma yi qi dao tang bian yin shui .....

Women zouguo shuitang, yanzhe qiqu wanyan de shanjian xiaodao wang shang pandeng. Xingle yue you shi fen zhong de lucheng, yanqian you shi yi kuai da pingdi. Ju women tuice, mianji yue you sibai pingfang mi zuo-you. Zher dishi pingtan, fengjing xiuli, huanjing youjing. Lu Yan tongxue shuo, ta ye ye jiang, zheli jiaozuo "Shengguosi Ao, yuanlai zai zhe kuai di shang hai zaole yi ge chansi jiao "Shengguo Si". Zheli zai Songchao shi haishi huangdi du shu de difang. Tingle tongxue de zhe fan hua, wo xin xing: "Shengguosi Ao" zhe difang zhen bu lai, guaibude huangdi yao

xuan zhe difang du shu. Wo zhan zai "Shengguosi Ao" xiang si zhou guanwang, zhijian si zhou shi yi da pian yuyu- congcong de shumu. Wo you cong zheng dongmian jimu- yuaniao, ke qingchu de wangjian Qiantang Jiang.

Women raozhe "Shengguosi Ao" zhuanle yi quan, zai tu zhong, you ji ge tongxue jiaodao:"kuai lai kan na, zher shi 'Tingjiang Tai'", bian jiao bian xiang lingwai tongxue zhaoshou. Dajia dou feiben guoqu, wei zai 'Tingjiang Tai' sizhou, dong kankan, xi qiaoqiao. Zheshi, you you tongxue youle xin faxian, shan'ao pang de yi kuai yanshi shang, kezhe ji ge fanti zi:"聽,","講" de zi yang. You yi er ge zi yi mohu bu qing le. Huran, Pan Wei tongxue zai caocong zhong zhaodao yi kuai sui wapian, zhijian wapian shang huazhe liang tiao tengyun-jiawu de long, zai xinong yi ke mingzhu, mingzhu shang haiyou ji ge zi, ziji mohu bu qing le. Longshen xia diaozhe ge zhong yunduo huaben. Zhe yi xiaoxi xiang zhangshangle chibang, yixiaizi zhengge xiao kaochadui de renyuan quan zhidao le. Women qingyan kandaole zhe kuai sui wapian. Pan Wei tongxue de zhe yi zhongda faxian, shi tongxuemem ruhuo-zhenbao, you de tongxue shuo:"Wo men de shouhuo zhen da!", haiyou de tongxue jianyi shuo:"Wo kan haishi ba zhe kuai sui wapian songdao Songcheng kaogu bangongshi, rang kaogu bangongshi de shushu ayimen jianding yixia, jiujing zhe kuai wapian shi bu shi cong Songdai liu xialai de yiwu." Zheshi, yixie tongxue dou shifen xiwang ziji ye neng dedao yi kuai you lishi jiazhe de wenwu, bian sichu souxun qilai. Women you faxian zai bi shang kezhe "huanggong qiang" san ge zi, youci, jinyibu de zhengshi le zher jiushi huanggong de qiang. Haiyou Fenghuang Chi, Fenghuang Tai, Tongmingdong deng yiji xiang keke zhenzhu junyun de saluo zai Shengguosi ao li.

Xiyang xi chen, women yuanman de jieshule zhe ci raoyou xingqu de kaocha huodong. Tongxuemem tazhe xiyang de yuhui man zai er gui, shubao li zhuangmanle zi renwei Songdai de wenwu - taocipian. Zhe ci kaocha huodong, women dui Nansong huangcheng de yizhi youle chubu de liaojie.

Zhejiang Sheng Hangzhou Shi Fenghuangshan Xiaoxue  
Liu nianji Tang Jingfei



## "ZHU-TI" SHI YAN

### RANG HAIZI BIAN DE CONGMING

Bianji xiansheng:

Wo xiao shi nongcun xiaoxue. ZaI jiaoxue galge de langchao li, wei peiyang "zhen-xing Zhonghua, shixian si hua" de jianshezhe, tigao quan minzu de wenhua suzhi congxiao dahao jichu, women kaizhanle "zhu-ti" shiyan.

Liang nian duo de shijian shuoming, chongfen fahui Hanyu pinyin duo gongneng zuoyong, zai yuwen jiaoxue shang qudele xin de tupo, changdaole tiantou, kandao qiba sui de wawa xuexi xingqu nong, ai dong nao,qln sikao, shengdong huopo, jiji zhudong de xuexi, zaocheng yi zhong xuesheng siwei huoyue, shanyu faxian wenti, tichu wenti de hao fengqi.

Xuesheng xuehui Hanyu pinyin zhihu yinjie de fangfa, yikao pinyin jiu neng duchu bu renshi de zi, zai jiaoshi de zhidao xia fenxi zixing, lijie zi-ci de yisi, zai bu yong jiaoshi qu yi bian yi bian de jiao le. Zheyang jianhuale ertong shi-jil hanzi de xinli guocheng, tigaole xuesheng ziji zhudong xuexi de nengli. Xianzai shiyanban er nianji xuesheng shiziliang mei ren pingjun 2000 duo ge. Xuehao Hanyu pinyin wei xuesheng tiqian xiezuo chuangzaole tiaojian. Yi nianji xuesheng jiu neng yuedu pinyin duwu, langsong erge, miyu, raokouling, du xiao gushi, hai neng ba kandao de shiwu, tingdao de shiqing, yong chun pinyin huo hanzi jia pinyin de fangfa xushu chulai, xiang shuo shenme jiu neng xie shenme, yong wo shou xie wo kou. Er nianji xuesheng Cheng Yali xiechu chang da 900 zi de zuowen, yuyan tongshun, yongci qiadang. Cheng Guanjie xiaopengyou ta zhangwo Hanyu pinyin hou, nadao yi pian chun pinyin wenzhang ji neng tongdu xialai, you neng anzhao wenzhang de cengci he zhongdian ci-yu, juzi, huida wenzhang zhong shuo de shenme shi, jiangchu duhou you sha ganxiang. Qunian, Guojia Yuwei, Sheng Yuwei de Lingdao lai wo xiao kaocha, Cheng Guanjie xiaopengyou ziji xuexi <<Sun Wukong>>, bian shuo bian biaoyan, zaichang de Lingdao he tongzhimen gaoxing de haha da xiao, buyue-ertong de relie guzhang, kuaijiang shuo: "Xiao jiahuo, zhen liaobuqi, zhen shi ge xiao Sun Wukong a!" Guojia Yuwei Yin Binyong xiansheng di-er ci lai wo xiao kaocha shi, xiao "Sun Wukong" you dangchang biaoyanle xiangsheng, kuaiban, dajia dou shuo: "Xiao Sun Wukong zhen

congming!" "Zhi-li" shiyan gol haizi chashang Jin chibang, haizi zai zhishi de haiyang li aoyou!

Xuduo shi'll zhengming "zhu-ti" shiyan ba kaifa ertong zhili, tuiguang puji Putonghua cong ertong shiqi zhuaci, he tigao yuwen jiaoxue zhiliang jizhong zai yiqli le, zai nongcun xiaoxue shoudao xianzhu xiaoguo, llanyu pinyin zai xiaoxue yuwen jiaoxue zhong queshi fahuile hen da zuoyong. Women yao jianchi shiyan, shi zhe xiang shiyan zai gaige zhong buduan tigao, wanshan, ba xuesheng peiyang de geng congming.

Henan Sheng Mengjin Xian

Huzhuang Xiaoxue xiaozhang Liu Lianye

\*"zhu-ti"shiyan—"zhuyin shizi, tqian du-xie"shiyan de jianduan shuofa.



## XIA XUE LE

Zaochen, wo hai mei qichuang jiu xuezhang. wo zhuaqi yi tuan xue xiang hao tingjian baba zai jiao:"Weiwei, kuai pengyou—Li Jie toule guoqu, zhenghao da qilai, xia xue le!" Wo yi tingshuo xia zai ta de yifu shang, ta yi kan shi wo, xue le, jiu yigulu paqilai, chuanhao ye zhuaqi yi tuan xue xiang wo huanji, wo yifu, tuikai men yi kan, a! zhen de xia meng de yi duo, meiyou bei zazhao, jiu xue le. Hunhun-chenchen de tiankong zhong zheyang ni tou wo, wo tou ni..... women emao shide daxue mantian-feiwu, shu shang yidianr ye bu pa leng, wanr de zhen bai le, fangzi shang bai le, di shang ye kaixin al Zhenzhen xiaosheng zai xiaoyuan bai li.

Xiaowu, wo dingzhe fengxue qu shang xue, xiao xuehua zhen tiaopi, shijin wang wo de yanjing he lingzi li zuan, wo shen shou xiang qu zhua ta, ta que cong wo shouzhi feng li taopao le. Wo zoudao xuexiao, kandao xiaoyuan zhong de jiashan pishangle yinzhuang, xiaoyuan li daochu dou shi xue, caochang pushangle yi ceng houhou de"ditan". Kejian xiuxi shi women zai jiaoshi qian de kongdi shang daqile

xuezhang. wo zhuaqi yi tuan xue xiang hao pengyou—Li Jie toule guoqu, zhenghao da zai ta de yifu shang, ta yi kan shi wo, ye zhuaqi yi tuan xue xiang wo huanji, wo meng de yi duo, meiyou bei zazhao, jiu zheyang ni tou wo, wo tou ni..... women yidianr ye bu pa leng, wanr de zhen kaixin al Zhenzhen xiaosheng zai xiaoyuan li huidangzhe.

Ting mama shuo:"Xia xue bujin keyi gei zhuangjia baonuan, hai keyi dongsi haichong, 'ruixue zhao fengnian'" Women dou xihuan xia xue, jiu rang xue yue xia yue da ba!

Henan Sheng Jiaozuo Shi  
Xingfujie Xiaoxue  
Yi nianji Nie Wei

Biānjí xiānsheng: Nín hǎo!

Wǒ shì fēn nóngxìngde shàndào nǐmen jì-lái de "Xīn Táng" (Di-7 gǔ) gázhì. Bǎidú zhì-hòu shǒuyì fēi qiān. Jìnci, wǒ jīn xiàng nǐ-men biāoshi zhòngxìng de gānxiè.

zuòwéi quánguó wénzì gāigé hé tuīguāng  
pùtōnghuà yíjí fènzi, wǒ bùjǐn shàndào  
quónèi gèjí yōuguān bùmén de zhòngshí,  
tóngshí yě shàndào nǐmen de zhòngshí.

Zhè wéiyí shì duì wǒde mòdà liánçè. Wǒ  
jiāng yīrújiwǎngde zhīlì yí zhè fāngmiàn  
de gōngzuò, zhídào shèngming de jǐntóu.

Wǒ dì-yīcì jiàndào guikān, jiù duì tā  
huái yǒu jídàde hāogān. Nǐmen zuòle yí  
jiàn jǐqí yóuyìde gōngzuò. Líshǐ jiāng  
jixià nǐmen de yīlǚ gōngláo.

Hànzi zuòwéi zhōngguó wénhuà de xiàng-zhèng, tā zài rénlèi lishishàngde gōngjì

shì rén hé néng yě mǎ shā bù liǎo de. Bàn shì cóng cháng yuǎn de guāndiǎn bàn, tā yòu bìxū zǒu shíjiè wénzì gōngtóng de pīnyīnhuà dàoliù. Zhè shì háowéiyíwèn de. Guówài de gèjìè rén shì shàngqìe ríci zhòngzhì zhè xiàng gōngzuò, hékuàng wǒmen Zhōngguórén?

Zhèng yīnwèi zhèyàng, wǒ hěn yuàn yì chéngwéi guikān zhōngshíde dízhē. Yě xiuwàng guikān yuè bàn yuè hǎo. Gèng xī-wàng guikān néng kāndēng gèngduō gāo zhiliàng de wénzhāng. Xiàng guikān dì-7 qī yǒu liǎngpiān “Búzhē láixin” chācuò shèn duō, yuánwén zhào dēng, kǒngpà liè hǎo. Nǐmen shuō duì ma?

Cízhì  
Jinglī!

Wú zhèngqí (吳正棋)

通信处：福建省福安县教师进修学校

1987.6.10.

## DUZHE LAIXIN

Bianji xiansheng:

Nimen hao! Wo shifen xinxi de shoudao le nimen gei wo jilai de 1986 nian 8 yue hao <<Xin Tang>> zazhi, xie xie! Ta cong yuanfang de Taiping Yang, yueguo qianshan-wanshui, lai dao Zhongguo Hangzhou de Xizi Hu pan, gei wo dailai de shenqing houyi, wo shishi gua zai xin shang. Youyu gongzuo mang, gei nimen de huixin chile, shen gan baoqian.

Baidule <<Xin Tang>>, zhuwei xiansheng de wenzhang po you qifa. "Hanyu pinyin de biaodiao" wenti, tebie yinqi wo de xingqu. Wo hen zantong Li Leyi xiansheng de guandian. Wo juede shengdiao shi Hanyu de jiben tezheng, meiyou shengdiao biaoji, jiu du bu zhun hanzi de yin, ye jiu nong bu qing wenzhang suo yao biaoda de yisi. Yinci, Hanyu pinyin de sisheng yiding yao biaozhu chulai. Wenti shi yong shenme xingshi lai biaoshi gengwei heshi. Wo yuanyi yu tonghang gongtong yanjiu.

Wo caishu-xueqian, dan dui tuixing Hanyu pinyin fang'an he tuiguang Putonghua hai shi rexin de. Xiwang jixu gei wo jilai zazhi, baochi tianxi. Xie xie!

Zhu

Jiankang Xingfu!



## WÔ DE XIAO BAI'

Jintian shangle yi jie zhe zhi shuohua ke. Wo xixin de zhele yi zhi xiao bai'e. Wo ba ta fang zai zhuozi shang.

A! Xiao bai'e tai ke'ai le. Wo fangfu kandaole ta xiang xue yiyang bai de yumao, changchang de bozi, touding shang hai zhangzhe yi ge xiang pingpongqiu yiyang de hongqiu. Bianbian de zui, honghong de jiao.....

Wo you haoxiang kandaole ta zoulu de huaji yangzi. Xiao bai'e zouqi lu lai yi yao-yi bai de haoxiang zai niu yangge.

Wo hai fangfu kandao ta na wan shui de yangzi. Ta hen ai qingjie, lao ai zai chizi pangbian yong zui xi yidianr shui, ranhou zai wang shen shang mo, ba ta de yumao xi de jiebai-wuxia. Ta gaoxing de shihou, hai hui jiang ta na bianbian de zui shenjin shui li chuishu hao duo hao duo paopao.

Wo kanjian zhe zhi meili de xiao bai'e, jiu xiangqile wo xueguo de yi shou gushi: "E e e, qu xiang xiang tian ge, bai mao fu lu shui, hong zhang bo qing bo." Duome xingxiang a! Wo de xiao bai'e shi name ke'ai, wo xihuan xiao bai'e.

Hangzhou Shi Xihu Qu  
Jiaoshi Jinxiu Xuexiao  
Shi Meijiao 1987nian 7yue

Henan Sheng Jian—7 Xiaoxue  
Er nianji Zhang Ying

*•Announcement of a New Book•***CHINESE ROMANIZATION: PRONUNCIATION AND  
ORTHOGRAPHY  
—A BRIEF INTRODUCTION**

HANYU PINYIN, the standard Romanization system for Mandarin Chinese, has become an important tool for learning the Chinese language. This is particularly true since HANYU PINYIN became the world standard Romanization system adopted by the International Organization for Standardization in 1982. In 1988, the Chinese Ministry of Education and the State Commission on Chinese Language jointly published the "Basic Rules of Hanyu Pinyin Orthography". The present work explains and elaborates these basic principles in English.

This work is divided into two parts: Part I, PHONETICS, presents a syllabus suitable for the learning of HANYU PINYIN. In addition to explaining the pronunciation, spelling, and usage of the HANYU PINYIN alphabet; it also relates these to a basic introduction to Chinese phonetics. This section is suitable either for self-study or as a reference for preparing Chinese language teaching materials. Part II, ORTHOGRAPHY, —the main focus of this work—deals with the correct manner of conjoining and separating words when utilizing HANYU PINYIN. In conjunction with these spelling rules, the author relates them to a basic understanding of word formation in contemporary Chinese grammar. In addition, the author has appended sample texts, each given in HANYU PINYIN, Chinese characters, and English. A comprehensive index is also appended.

YIN Binyong, an associate professor in the Institute of Applied Linguistics of the Chinese Academy of Social Sciences, since the 1950's has not only carried out numerous researches on HANYU PINYIN, but in fact participated in the original work on the formulation of the principles of standard HANYU PINYIN orthography, and has lectured on these topics at major universities in the USA. Mary FELLEY, after graduating from Dartmouth College, spent a year at Beijing University doing research on HANYU PINYIN and language reform in the People's Republic, and is now a Ph.D. candidate in Linguistics at Stanford University.

Published in English in glossy cover paperback format, 360 pages, 1/32 paper size(203x140mm), 80 K quality paper, 1989 by SINOLINGUA, 24 Baiwanzhuang Road, Beijing, China; telephone: 831 5599 -602

— REVIEWER'S COMMENTS: —

"Hanyu Pinyin is an extremely important tool. Therefore this scholarly work on Hanyu Pinyin and its orthography will make an important contribution to the teaching of Chinese as a foreign language. This contribution is not transitory, but longstanding...This is a work which possesses both practical significance and scholarly value."

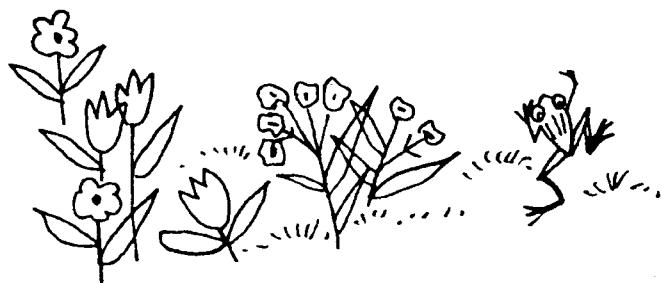
— CHEN Yuan, Chairman of the State Commission on Chinese Language and Noted Sociolinguist

"Having read this manuscript, I feel it is both well-written and well-translated, I recommend the publication of this work because of its value to both linguistic studies and information processing."

— ZHOU Youguang, Advisor to the State Commission on Chinese Language and Noted Linguist

"Pinyin has hitherto been merely a tool for transcribing Chinese characters. It is now becoming also an auxiliary system for writing the Chinese language. Such an extension of its function requires the standardization of its orthography, e.g. rules governing capitalization and the use of open space, hyphens, or closed juncture between syllables. This book is an indispensable tool for understanding the officially approved rules of Pinyin orthography."

— John DeFrancis, 10/22/88, Emeritus Professor,  
University of Hawaii; Noted Sino-linguist



# HANYU PINYIN XIAOBAO

# 汉语拼音小报

1988 nian 年 4 yue 月 5 ri 日 第 405 HAO Mei yue wu ri, ershi ri chuban  
号 每月五日、二十日出版

上海市语言文字工作委员会主办 (代号 3—13) 主编 曹余章

**XIAO PINYIN XIAOBAO** \* **YUE 5 RI. DI 399 HAO DI 3 BAN**

**QIDIAN**  
 起点  
 赵丽宏  
 (二首)

**SA ZAI CHUNTIAN DE HUABAN**  
 春在春天的花版

**诗选**

**青春诗选**

**歌当然娓娓动听，  
 哀确也讨人喜欢……  
 在成就面前陶醉，  
 是可悲的终点!**

**shì yī gè ménwài hàn ba, péngyou,  
 éng kuàijìn lìxiǎng de ménkǎn.  
 外汉吧，朋友，  
 的门槛。**

**zú, yǒng bù jiāowàng,  
 mǎn xīwàng de qǐdiǎn!  
 爪妄，  
 !!**

**TSHI**

**绿叶——朴实无华，  
 鲜花——艳丽迷人。  
 然而只有鲜花而无绿叶，羞。  
 春天就失去生命。**

**lǜyè —— pǔshí wú huá,  
 xiānhuā —— yànlì mírén.  
 ránér yǒu zhī xuān ér wú lǜyè, xiū.  
 chūntiān jiù shīqù shēngmìng.**

**花瓶 苦恼地 说：  
 我何时能 开出 芬芳的  
 茉莉？ 古诚地 说：**

**huāpíng kǔnǎode shuō:  
 wǒ hé shí néng kāichu fēnfāngde  
 mólli?**

**——居里夫人  
 分汗水。  
 爱迪生  
 ān,  
 fēngfāng;  
 jíluān,  
 lái.**

**línqì Niúdūn de hàoqí,  
 ? wànnyāu yǐnlì;  
 'ātè de hàoqí,  
 zhēngqìjī .....**

**mòlli zhěnchéngde shuō:  
 , dìjíjiānde chūnní?**

**——的春泥？**

**ān; intí;**

# Hànyǔ Pīnyīn Bào

## 汉语拼音报

国家语言文字工作委员会《汉语拼音报》编辑部编  
1988年10月6日总第395期(每月3、18日出版)代号81—5



Huānyíng N

《我 和 语

Zhēngwén

[详细内容]



### 国家教委、国家语委 关于公布《汉语拼音正词法 基本规则》的联合通知

(本报讯)最近国家教委和国家语委发出“关于公布《汉语拼音正词法基本规则》的联合通知”。

通知说《汉语拼音方案》自1958年公布以来，在许多领域得到了应用。随着汉语拼音应用范围的日益扩大，文教、出版、信息处理及其他部门要求制订汉

语通知接着说试用稿发表后，国家教委、国家语委先后召开了有教育界、出版界、信息界和语文界专家、学者参加的一系列座谈会，对试用稿提出了很多有益的意见；在吸收了这些意见以后，制定了《汉语拼音正词法基本规则》，现予公布施行。今后用汉语

**Hanyu Pinyin Bao**



Kouruo-xuanhe

口若悬河

Jincháo shiqǐ, yǒu yǐ gè jiǎo Guō Xiāng de dà xuéwènjì, tā duì Lǎozǐ hé Zhuāngzǐ de xuéshuō hěn yǒu yánjiū. Bùshǎo rén dùi tā fēicháng chónghìng, yǒude qǐng tā qù zuòguān, tā jùjué le. Tā yǐ yánjiū xué-wén hé tánlùn zhélí zuòwéi zìjǐ shēnghuó de lèqù.

晋朝时期，有一个叫郭象的大学问家。他对老子和庄子的学说很有研究。不少人对他非常崇敬，有的请他去做官，他拒绝了。他以研究学问和谈论哲理作为自己生活的乐趣。

Yóuyú Guō Xiāng zhīshí yuānbó, bùdàn nénggòu bǎ dàolǐ jiāngde qīngqīng-chǔchǔ, érqiè yǔyán shēngdòng, xíngxiàng, gǎnrǎnlì

qiǎng. Dāngshí lìng yǐ gè yánjiū Lǎozǐ hé Zhuāngzǐ xuánxué de xuézhě Wáng Yǎn chēngzàn tā shuō: “Tīng Xiāng yǔ, rú xuán hé xièshuǐ, zhù ér bù jié.” Yìsi shì shuō:tīng Guō Xiāng shuōhuà, jiù hǎobǐ xuán zài shān-shang de héliú xièshuǐ, zhí wǎngxià guān, méiyǒu kūjíe de shíhou.

由于郭象知识渊博，不但能够把道理讲得清清楚楚，而且语言生动、形象，感染力强。当时另一个研究老子和庄子玄学的学者王衍称赞他说：“听象语，如悬河泻水，注而不竭。”意思是说：听郭象说话，就好比悬在山上的河流泻水，直往下灌，没有枯竭的时候。

Hòuái, rénmēn gēnjiù Wáng Yǎn de huà, yǐnshēn chū “kǒuruò-xuánhé” zhé jù chéngyǔ yònglái xíngróng mǒurén néng yán shàn biàn, jiāngqǐ huà lai tāotāo-bùjué.

后来，人们根据王衍的话，引申出“口若悬河”这句成语，用来形容某人能言善辩，讲起话来滔滔不绝。

(Xiaoxie)

# XIAOXUESHENG PINYIN BAO

# ·小学生拼音报·

1987 NIAN 5 YUE 2 6 RI XINGQI'ER DI 569 QI  
山西出版 全国发行 邮政代号：21—188

## 为小朋友做玩具



wéi xiǎo朋友做玩具

“六一”节快到了，浙江绍兴县王家棣

完小3中队1小队的队员们，决定做些小玩具，送给幼儿园的小朋友。

Duì Yuánmen yòng huǒchái hé zuò shēnzi , fèi suàn-

pán shàng de suànzū dāng chēlún , zhúgān dāng chē-

盘上的算珠当车轮，竹杆当车

zhóu , liǎng kē bái niǔkòu zuò chēdēng , zài yòng cǎizǐ hú-

轴，两颗白纽扣做车灯，再用彩纸糊

shàng , xiěshàng “Zhōngguó zhìzào”的字样。这样，一

liàng xiǎoqǐào-línglóng de xiǎo-辆小巧玲珑的小

kǎchē zuòchéngr le . Lìngwài , tā-

卡车做成了。另外，他

mēn hái zuòle xiǎolúnchuán , xiǎojī jījù děng

们还做了小轮船、小家具等

wánjù .

玩具。

Xiǎopéngyoumen wánzhé zhèxiè xiǎowánjù ,

小朋友玩着这些小玩具，

xīnli zhēn gāoxìng !

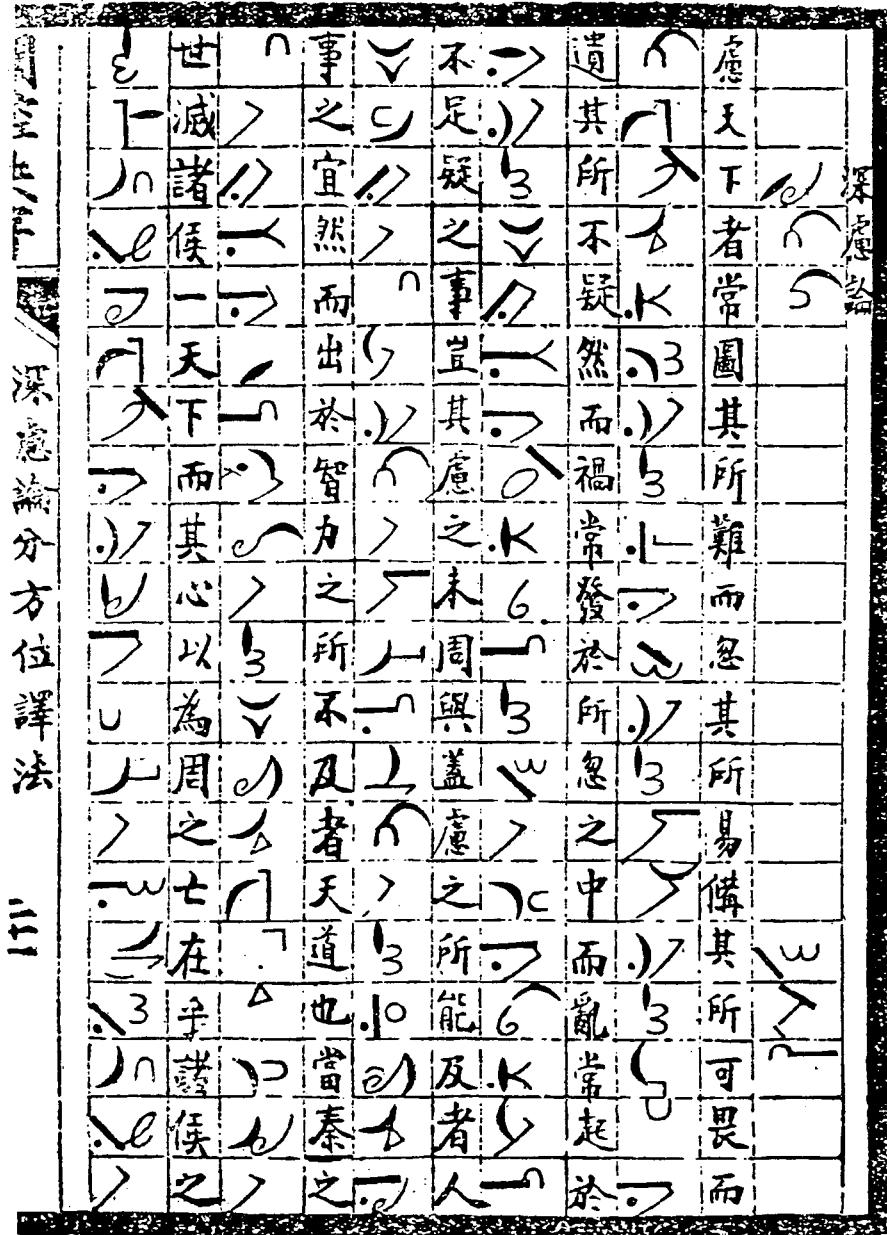
心里真高兴！

●本报通讯员 胡伯祖



XIN TANG  
New China  
P.O. Box 254  
Swarthmore, PA 19081

U.S. POSTAGE  
PAID  
Permit No. 133  
Swarthmore, PA



Mingqiang Kuaizi (闽腔快字): 1896 nian chuban de pinyin wenzi fang'an he zhuzuo zhi 4. Zhege fang'an shiji shang shi baa «Chuan-yin Kuaizi» de sheng-yunmu jiayi zengshan, yonglai pinxie Fujian fangyan de.